

1

bilir	bičā	umun	ətirkān
bilir	bi-čā	umun	ətirkān
раньше	БЫТЬ-PANT	один	старик

Давно жил один старик.

2

tar	ətirkān	bičā	bičā	ēkunkat	āčīn
tar	ətirkān	bi-čā	bi-čā	ēkun=kat	āčīn
тот	старик	БЫТЬ-PANT	БЫТЬ-PANT	что=FOC	нет

Тот старик жил-жил – ничего нет.

3

nuḡandun	bičān	umun	inak
nuḡan-du-n	bi-čā-n	umun	inak
3SG-DATLOC-PS3SG	БЫТЬ-PANT-3SG	один	корова

У него была одна корова,

4

uhat	bičān
uha-t	bi-čā-n
плохой-ADVZ	БЫТЬ-PST-3SG

плохо жил.

5

ətukin	bičān	hunaziči	umun	inakiči	bičān
ətukin	bi-čā-n	hunazi-či	umun	inaki-či	bi-čā-n
один(о.человеке)	БЫТЬ-PST-3SG	дочь-ATR	один	корова-ATR	БЫТЬ-PST-3SG

Одиноко жил с дочерью и одной коровой.

6

zūn	bičān	ugdan
zū-n	bi-čā-n	ugdan

дом.чум-PS3SG	быть-PST-3SG	шалаш
---------------	--------------	-------

Жильем ему служил угдан (корьевая юрта).

7

ta r	bid'ərəkín	hunazín	nuṇantikin	səhərgəttən	śiksə	āhilzana
ta r	bi-d'ə-rəki-n	hunazi-n	nuṇan-tiki-n	səhərgə-t-tə-n	śiksə	ā-hi-l-za-na
T o T	быть-IPFV- CVCOND-3SG	дочь- PS3SG	3SG-ALL- PS3SG	рассказать-DUR- NFUT-3SG	вече- ром	спать-INCEP-INCH- IPFV-CVSIM

И вот когда жил, дочь ему рассказывает вечером, когда ложилась спать:

8

śi	a m i	oldomokso	dolboknon	əkəl	bihi	ərdə	əl ā	əməkəl	zūlāwi
śi	a m i	oldo-mo-kso	dolbo-knon	ə-kəl	bi-hi	ərdə	əl ā	əmə-kəl	zū-lā-wi
2 S G	о- те- ц	рыба- VBLZ.PROSP.H UNT-CVANT	настать(о.н очи)- CVLIM	NEG- IMPER. 2SG	быть- PNE G	рано. утро- м	с ю- да	прийти- IMPER.2 SG	дом.чум- LOCALL- RFL

«Ты, отец, когда будешь рыбачить, до ночи не оставайся, рано сюда приходи, домой.

9

bi	dolbonmon	tolkičiØm	ēdukta	surdək	uhawa
bi	dolbo-n-mo-n	tolki-či-Ø-m	ē-duk=ta	surdək	uha-wa
1S G	настать(о.ночи)-NMLZ- ACC-PS3SG	видеть.сон-DUR- NFUT-1SG	что- ABL=FOC	страшный[як.]	плохой- ACC

Я сегодня ночью очень плохой, скверный сон видела

10

gunittən
guni-t-tə-n
сказать-DUR-NFUT-3SG

говорит. –

11

bi	gunnəwəw	doldikal
bi	gun-nə-wə-w	doldi-kal
1SG	сказать-PPF-ACC-PS1SG	слышать-IMPER.2SG

Ты слушай, что я тебе сказала.

12

tolko	ərdə	əməŋnəkəl
tolko	ərdə	əmə-ŋnə-kəl
только	рано.утром	прийти-НАВ-IMPER.2SG

Только приходи рано».

13

ətirkān	oldomotton	tīmātna
ətirkān	oldo-mo-t-to-n	tīmātna
старик	рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-NFUT-3SG	утром

Старик рыбачил утром.

14

tar	oldomonon	adildun	zəli	hōrčā
tar	oldo-mo-no-n	adil-du-n	zəli	hōr-čā
ТОТ	рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-PPF-PS3SG	сеть-DATLOC-PS3SG	таймень	застрять-PANT

Когда он рыбачил, в его сеть попал таймень.

15

adilwa	suksaksa	ŋənəčā
adil-wa	suxsa-ksa	ŋənə-čā
сеть-ACC	сломать-CVANT	идти-PANT

Сеть прорвал и ушел.

16

ətirkān	soŋočō	soŋočō	inəŋinzəwə	adilwi	ōzāčān
ətirkān	soŋo-čō	soŋo-čō	inə-ŋi-nzə-wə	adil-wi	ō-za-čā-n
старик	плакать-PANT	плакать-PANT	настать(о.дне)-INDPS-INTS-ACC	сеть-ACC.RFL	сделать-IPFV-PST-3SG

Старик плакал, плакал, весь день сеть делал (чинил).

17

tadukka r	dila ča	tikčəɾəkin	tuləčā	adilwi	tariŋi	dolboknon	bičā
taduk- kar	dila ča	tik-čə-rəki-n	tulə-čā	adil-wi	tari-ŋ-i	dolbo-knon	bi-čā
ПОТОМ- RFL.P L	сол нце	упасть-IPFV- CVCOND- 3SG	поставить(капкан ,ловушку)-PANT	сеть- ACC.R FL	ТОТ- INDPS- ACC.RFL	настать(о.но чи)-CVLIM	БЫТЬ- PANT

Затем, когда солнце село, поставил свою сеть и до ночи её (ту) продержал.

18

ta r	ńəkədərəkin	ēkunk a	ēdukta	surdək	ńandat	hōrčā	adildun
ta r	ńəkə-rə-rəki-n	ēkun= ka	ē-duk=ta	surdək	ńan=da t	hōr-čā	adil-du-n
Т О Т	собираться-NFUT- CVCOND-3SG	что=F ОС	что- ABL=FO С	страшны й[як.]	опять= FOC	застрять- PANT	сеть- DATLOC- PS3SG

Когда он так делал, что-то очень скверное опять попало в его сеть.

19

ńəkəksəkən	tanzačā
ńəkə-ksə-kən	tan-za-čā
собираться-CVANT-ATTEN	вытянуть-IPFV-PANT

Когда так случилось, потянул.

20

tariŋin	awahi	ahinza
tari-ŋi-n	awahi	ahi-nza
ТОТ-INDPS-PS3SG	черт[як.]	женщина-INTS

То женщина чёрт.

21

tara	ətəkənčā	ŋāləliksə
tarə	ətəkən-čā	ŋālə-li-ksə
ТОТ.АСС	быстро.убежать-PANT	испугать-INCH-CVANT

Тот отскочил, испугавшись.

22

tar	ətirkān	awahinza	ahalčān
tar	ətirkān	awahi-nza	aha-l-čā-n
ТОТ	старик	черт[як.]-INTS	гнать-INCH-PST-3SG

Старик [так у Пукшанской] чёрт стал гнаться.

23

tar	ahaliksa	gunittən
tar	aha-li-ksa	guni-t-tən
ТОТ	гнать-INCH-CVANT	сказать-DUR-NFUT-3SG

Догоняя, говорит:

24

minəwə	ahijawi	gakal
minə-wə	ahi-ja-wi	ga-kal
1SG.ACC-ACC	женщина-ACCIN-RFL	взять-IMPER.2SG

«Возьми меня в жены,

25

əhikis	gada	bi	śinəwə	zəbzəṅāw	əhitkān	wāzəṅāw
ə-hiki-s	ga-do	bi	śinə-wə	zəb-zəṅā-w	əhi-tkān	wā-zəṅā-w
NEG-CVCOND-2SG	взять-PNEG	1S G	2SG.OBL-ACC	съесть-FUT-1SG	сейчас-CHILD	убить-FUT-1SG

если не возьмешь, я тебя съем сейчас, убью».

26

tara	ahalčā	zawadāwi	ńəkəlčā
tara	aha-l-čā	zawa-dā-wi	ńəkə-l-čā
ТОТ.ACC	гнать-INCH-PANT	схватить-CVPURP-RFL	собираться-INCH-PANT

Его догнала, собралась схватить.

27

taduk	ṅāləlčā	ətirkān
taduk	ṅālə-l-čā	ətirkān

потом	испугаться-INCH-PANT	старик
-------	----------------------	--------

Тогда испугался старик,

28

ahijawī	gaŋat	ōčā
---------	-------	-----

ahi-ja-wi	ga-ŋat	ō-čā
-----------	--------	------

женщина-ACCIN-RFL	взять-PREDEST	статья-PANT
-------------------	---------------	-------------

должен был взять ее себе в жены.

29

gunčā	ahinza
-------	--------

gun-čā	ahi-nza
--------	---------

сказать-PANT	женщина-INTS
--------------	--------------

Сказала женщина:

30

himat	ŋənəkəl	zūlāwi
-------	---------	--------

hima-t	ŋənə-kəl	zū-lā-wi
--------	----------	----------

быстрый-ADVZ	идти-IMPER.2SG	дом.чум-LOCALL-RFL
--------------	----------------	--------------------

«Быстро иди домой.

31

tadukkar	zūjawī	ōkal
----------	--------	------

taduk-kar	zū-ja-wi	ō-kal
-----------	----------	-------

потом-RFL.PL	дом.чум-ACCIN-RFL	сделать-IMPER.2SG
--------------	-------------------	-------------------

И там дом построй!

32

bi	əhitkən	hutəlbi	gənnəØm
----	---------	---------	---------

bi	əhi-tkən	hutə-l-bi	gənnə-Ø-m
----	----------	-----------	-----------

1SG	сейчас-CHILD	ребенок-PL-ACC.RFL	забрать-NFUT-1SG
-----	--------------	--------------------	------------------

Я сейчас своих детей приведу,

33

əhitkən	əməzəŋāw
---------	----------

əhi-tkən	əmə-zəŋā-w
----------	------------

сейчас-CHILD	прийти-FUT-1SG
--------------	----------------

сейчас приду».

34

tara	ηənəçəlān	zūlāwi	ηənəçān	ətirkān
tara	ηənə-çəlā-n	zū-lā-wi	ηənə-çā-n	ətirkān
ТОТ.АСС	идти-CVANT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL	идти-PST-3SG	старик

После того как она ушла, ушел домой старик.

35

zūlāwi	əməksəkōn	unattikiwi	soηozono	ulgučənzerən
zū-lā-wi	əmə-ksə-kōn	unat-tiki-wi	soηo-zo-no	ulgučən-zə-rə-n
дом.чум-LOCALL-RFL	прийти-CVANT-ATTEN	девушка-ALL-RFL	плакать-IPFV-CVSIM	рассказать-IPFV-NFUT-3SG

Придя домой, дочери, плача, рассказывает:

36

зə	hutə	mit	zukurə	budiləwər	īstap
зə	hutə	mit	zukurə	bu-dilə-wər	īhi-ta-p
INT J	ребено к	1PL(INCL).DUA L	вдвое м	умереть-CVPOST-RFL.PL	достичь-NFUT-1PL(INCL)

«Ну, дочь, мы вдвоем до своей смерти дошли.

37

awahi	minəwə	zawaran
awahi	minə-wə	zawa-ra-n
черт[як.]	1SG.ACC-ACC	схватить-NFUT-3SG

Чёрт меня поймал,

38

əhitkən	əməηətīn	gunən
əhi-tkən	əmə-ηəti-n	gun-ə-n
сейчас-CHILD	прийти-PREDEST-PS3SG	сказать-NFUT-3SG

сейчас, – сказал, – придёт».

39

hunazín	gunzəčā
hunazi-n	gun-зə-čā
дочь-PS3SG	сказать-IPFV-PANT

Дочь сказала:

40

śi	sagdi	ətirkān	binə	akari	bəjə	bihindi
śi	sagdi	ətirkān	bi-nə	akari	bəjə	bi-hi-ndi
2SG	старый	старик	быть-CV SIM	глупый	человек.мужчина	быть-NFUT-2SG

«Ты хотя и старый человек, глупый человек,

41

ńuriktəs	bagdargačā
ńuriktə-s	bagda-rga-čā
волосы-PS2SG	белый-VBLZ.GLOB-PANT

волосы твои побелели,

42

ēkunmada	əhindi	sāra
ēkun-ma=da	ə-hi-ndi	sā-ra
что-ACC=FOC	NEG-NFUT-2SG	знать-PNEG

но ничего ты не знаешь.

43

bi	śintikī	mətəwčā	bičāw
bi	śin-tikī	mətəw-čā	bi-čā-w
1SG	2SG-ALL	сообщить-PANT	быть-PST-1SG

Я тебе говорила,

44

śi	minəwə	əčās	doldira
śi	minə-wə	ə-čā-s	doldi-ra
2SG	1SG.ACC-ACC	NEG-PST-2SG	слышать-PNEG

ты меня не слушал».

45

tadukkar	эмэзэттэн	awahi	nuḡardulātin
taduk-kar	эмэ-зэ-т-тэ-н	awahi	nuḡar-dulā-tin
потом-RFL.PL	прийти-IPFV-DUR-NFUT-3SG	черт[як.]	3PL-LOCALL-PS3PL

Потом приходит чёрт к ним.

46

zapkun	hutəwi	əmuwrən
zapkun	hutə-wi	əmu-w-rə-n
восемь	ребенок-ACC.RFL	прийти-TR-NFUT-3SG

Восемь детей привела.

47

tara	əmuwksokōn	ətirkān	zūlān	īrən
tara	əmu-w-kso-kōn	ətirkān	zū-lā-n	ī-rə-n
тот.ACC	прийти-TR-CVANT-ATTEN	старик	дом.чум-LOCALL-PS3SG	войти-NFUT-3SG

Она привела их и вошла в дом старика.

48

ətirkān	nuḡanman	ahijawi	gadan
ətirkān	nuḡan-ma-n	ahi-ja-wi	ga-da-n
старик	3SG-ACC-PS3SG	женщина-ACCIN-RFL	взять-NFUT-3SG

Старик взял её в жены.

49

tadukkar	irgičildən	tara
taduk-kar	irgi-či-l-də-n	tara
потом-RFL.PL	воспитать-DUR-INCH-NFUT-3SG	тот.ACC

Потом стал кормить её.

50

ēkunkat	zəwḡən	āčīn	bičān
ēkun=kat	zəwḡə-n	āčīn	bi-čā-n
что=FOC	еда-PS3SG	нет	быть-PST-3SG

Никакой еды не было.

51

ta r	ńəkəksə	hunazi n	oldow o	əmuwuwki	um un	kulwa	kasnaj	inəŋidu
ta r	ńəkə-ksə	hunazi- n	oldo- wo	əmu-wu- wki	um un	kul- wa	kasnaj	inə-ŋi-du
Т О Т	собираться- CVANT	дочь- PS3SG	рыба- ACC	прийти- TR-PHAB	од ин	куль- ACC	каждый [рус.]	настать(о.дне)- NMLZ.TEMP- DATLOC

Его дочь рыбу приносит, один куль каждый день.

52

tariŋdun	əwkił	aiwra
tari-ŋ-du-n	ə-wki-l	aiw-ra
ТОТ-INDPS-DATLOC-PS3SG	NEG-PHAB-PL	насытиться-PNEG

Но им не наедаются.

53

hunazin	mānin	inakńunmi	ńəkəjəwki	aγidu
hunazi-n	māni-n	inak-ńun-mi	ńəkə-jə-wki	aγi-du
дочь-PS3SG	RFL-3SG	корова-COM-RFL	собираться-IPFV-PHAB	тайга-DATLOC

Дочь сама с коровой по тайге гуляет.

54

ta r	ńəkəzəne	inaktukki	ər	śōndulān	ĩksə	tadu k	zəbuwki	hunazin
ta r	ńəkə-zə-ne	inak-tuk-ki	ər	śōn-dulā-n	ĩ-ksə	tadu k	zəbu-wki	hunazi- n
Т О Т	собираться- IPFV-CVSIM	корова- ABL-RFL	эт от	ухо- LOCAL- PS3SG	войти- CVANT	пот ом	съесть- PHAB	дочь- PS3SG

Гуляя, в ухо своей коровы входит, там [=потом] ест его дочь.

55

tariŋi	awahi	əlikša	inakka	zəbulčal
tari-ŋ-i	awahi	ə-li-ksa	inak-ka	zəbu-l-ča-l
ТОТ-INDPS-RFL	черт[як.]	NEG-INCH-CVANT	корова-ACC	съесть-INCH-PANT-PL

Тот черт не стал наедаться, корову начали есть.

56

inakin	hunatɲi	gunzəčā
inaki-n	hunat-ɲi	gun-зə-čā
корова-PS3SG	дочь-PROPR	сказать-IPFV-PANT

Корова девушкина сказала:

57

aminti	akari	ətirkān
amin-ti	akari	ətirkān
отец-PS1PL(INCL)	глупый	старик

«Отец наш глупый старик.

58

ahijawi	awahinza	ganan	əhitkōn	minəwə	wāɲatitin
ahi-ja-wi	awahi-nza	ga-na-n	əhi-tkōn	minə-wə	wā-ɲati-tin
женщина-ACCIN-RFL	черт[як.]-INTS	взять-PPF-PS3SG	сейчас-CHILD	1SG.ACC-ACC	убить-DEB-3PL

В жены чёрта взял, теперь меня они должны убить».

59

tadu	unat	soɲozočōn
tadu	unat	soɲo-zo-čō-n
там	девушка	плакать-IPFV-PST-3SG

Тогда девушка плакала.

60

tar	ńəkəzərəkīn	awahi	əmərən	inakkə	əksərən	titəčā
tar	ńəkə-зə-rəkī-n	awahi	əmə-rə-n	inak-kə	əksə-rə-n	titə-čā
то т	собираться-IPFV-CVCOND-3SG	черт[як.]	прийти-NFUT-3SG	корова-ACC	везти-NFUT-3SG	отнять-PANT

Когда так случилось, черт пришел, корову увел (отнял).

61

əksəkər	himat	wākal	gunnəl	koɲkozočōtin
əksə-kə-r	hima-t	wā-kal	gun-nə-l	koɲko-zo-čō-tin
везти-CVANT-PL	быстрый-ADVZ	убить-IMPER.2SG	сказать-CVSIM-PL	стучать-IPFV-PST-3PL

Увели «быстро убей», сказав, стучали.

62

tadukkar	ətirkān	inakki	wāldan
taduk-kar	ətirkān	inak-ki	wā-l-da-n
потом-RFL.PL	старик	корова-ACC.RFL	убить-INCH-NFUT-3SG

Потом старик свою корову стал убивать.

63

wāksakān	wānadukin	hunattun	umunkə t	uldəwə	əhin	būrə
wā-ksa-kān	wā-na-duki-n	hunat-tu-n	umun= kət	uldə- wə	ə-hi-n	bū-rə
убить-CVANT- ATTEN	убить-PPF-ABL- PS3SG	дочь-DATLOC- PS3SG	один=F OC	мясо- ACC	NEG- NFUT-3SG	дать- PNEG

Убив, от убитой (туши) ни одного кусочка мяса дочери не дал.

64

tariṅin	soṅono	soṅono	ilitčaran
tari-ṅi-n	soṅo-no	soṅo-no	ili-t-ča-ra-n
ТОТ-INDPS-PS3SG	плакать-CV SIM	плакать-CV SIM	встать-DUR-IPFV-NFUT-3SG

Одна (букв. та его) стоит, плачет, заливается.

65

aminmi	šəndulīn	mətəwčān
amin-mi	šən-dulī-n	mətəw-čā-n
отец-RFL	ухо-PROL-PS3SG	сообщить-PST-3SG

На ухо отцу говорит:

66

satar	hačawa	zajakal	dund ə	dolin
satar	hača-wa	zaja-kal	dund ə	do-li-n
хоть[як .]	околокишечный.жир- ACC	спрятать- IMPER.2SG	земл я	внутреннее.пространство-PROL- PS3SG

«Хоть сало спрячь в земле».

67

ətirkān	tara	hačawa	dundədu	nāčā
ətirkān	tara	hača-wa	dundə-du	nā-čā
старик	тот.АСС	околокишечный.жир-АСС	земля-DATLOC	положить-PANT

Старик то сало в землю положил.

68

ŋīdə	əčā	ičəgə	tara
ŋī=də	ə-čā	ičə-gə	tara
кто=FOC	NEG-PANT	видеть-PNEG	тот.АСС

Никто этого не видел.

69

taduk	inakkar	əksəčāl
taduk	inak-kar	əksə-čā-l
потом	корова-АСС.RFL.PL	везти-PANT-PL

Потом свою корову привезли,

70

uldəwə	zūlāwər	əksəčāl
uldə-wə	zū-lā-wər	əksə-čā-l
мясо-АСС	дом.чум-LOCAL-RFL.PL	везти-PANT-PL

мясо домой привезли.

71

butunnu	zəpčā
butunnu	zəp-čā
весь	съесть-PANT

Все ели,

72

hunat	əčīn	zəpə
hunat	ə-čī-n	zəp-gə
дочь	NEG-NFUT-3SG	съесть-PNEG

девушка не ела.

73

hunat	gadan	hačawa
hunat	ga-da-n	hača-wa
дочь	взять-NFUT-3SG	околокишечный.жир-ACC

Девушка взяла сало,

74

ηənəgən	ayilā
ηənə-rə-n	ayi-lā
идти-NFUT-3SG	тайга-LOCALL

пошла в тайгу.

75

tadu	zūmiwa	bakaran
tadu	zū-mi-wa	baka-ra-n
там	дом.чум-OLD-ACC	найти-NFUT-3SG

Там она нашла старый дом.

76

tadu	īksəkān	bakaran	kowordomi
tadu	ī-ksə-kān	baka-ra-n	kowordo-mi
там	войти-CVANT-ATTEN	найти-NFUT-3SG	сковорода-OLD

Войдя туда, нашла старую сковороду.

kowordomi: нет аккузатива

77

tadu	sarižacā
tadu	sari-ža-čā
там	жарить[рус.]-IPFV-PANT

Пожарила в ней.

78

tadukkar	sariksakān	nāčān	ohok	ojodun
taduk-kar	sari-ksa-kān	nā-čā-n	ohok	ojo-du-n
потом-	жарить[рус.]-CVANT-	положить-PST-	печь[як]	вершина-DATLOC-

RFL.PL	ATTEN	3SG	.]	PS3SG
--------	-------	-----	----	-------

Пожарив, положила на печь.

79

tar	ńəkəzərəkín	raznaj	buɣa	kulinin	əmərən
-----	-------------	--------	------	---------	--------

tar	ńəkə-zə-rəki-n	raznaj	buɣa	kulini-n	əmə-rə-n
-----	----------------	--------	------	----------	----------

ТОТ	собираться-IPFV-CVCOND-3SG	разный	земля	червь-PS3SG	прийти-NFUT-3SG
-----	----------------------------	--------	-------	-------------	-----------------

Когда она положила [=сделала], пришли из разных мест червяки.

80

nuɣantikin	gələzəčātin	dəwdāwər
------------	-------------	----------

nuɣan-tiki-n	gələ-zə-čā-tin	dəyi-dā-wər
--------------	----------------	-------------

3SG-ALL-PS3SG	просить-IPFV-PST-3PL	прилететь-CVPURP-RFL.PL
---------------	----------------------	-------------------------

У нее попросили поесть.

81

tariŋji	mānin	əčā	zəp-rə
---------	-------	-----	--------

tari-ŋji	māni-n	ə-čā	zəp-rə
----------	--------	------	--------

ТОТ-INDPS-ACC.RFL	RFL-PS3SG	NEG-PANT	съесть-PNEG
-------------------	-----------	----------	-------------

То (свое) она сама не ела.

82

butunnudin	borizačān	umun	umkānzi
------------	-----------	------	---------

butunnu-du-tin	bori-za-čā-n	umun	umkān-zi
----------------	--------------	------	----------

весь-DATLOC-PS3PL	разделить-IPFV-PST-3SG	один	ложка-INSTR
-------------------	------------------------	------	-------------

Всем им поделила по одной ложке.

83

tarijin	manawran
---------	----------

tari-ŋi-n	mana-w-ra-n
-----------	-------------

ТОТ-INDPS-PS3SG	закончить-PASS-NFUT-3SG
-----------------	-------------------------

То (ее) кончилось,

84

umukōndu	əčin	īsra
----------	------	------

umukōn-du	ə-či-n	īs-ra
-----------	--------	-------

один-DATLOC	NEG-NFUT-3SG	достичь-PNEG
-------------	--------------	--------------

одному (червяку) не хватило.

85

tar	bičā	lam	kulinin
-----	------	-----	---------

tar	bi-čā	lam	kulini-n
-----	-------	-----	----------

ТОТ	БЫТЬ-PANT	море	червь-PS3SG
-----	-----------	------	-------------

То был морской червяк.

86

tar	soŋoron
-----	---------

tar	soŋo-ro-n
-----	-----------

ТОТ	плакать-NFUT-3SG
-----	------------------

Он заплакал:

87

mindu	ēda	əčās	borira
-------	-----	------	--------

min-du	ēda	ə-čā-s	bori-ra
--------	-----	--------	---------

1SG-DATLOC	зачем	NEG-PST-2SG	разделить-PNEG
------------	-------	-------------	----------------

«Меня зачем не наделила,

88

tar	ənədukki	borira	māndi	soŋodōwi
-----	----------	--------	-------	----------

tar	ənə-duk-ki	bori-ra	mā-ndi	soŋo-dō-wi
-----	------------	---------	--------	------------

ТОТ	NEG-PPF-ABL-RFL	разделить-PNEG	RFL-2SG	плакать-CVPURP-RFL
-----	-----------------	----------------	---------	--------------------

из-за этого ты сама плачь».

89

hunat	gunittən
-------	----------

hunat	guni-t-tə-n
-------	-------------

дочь	сказать-DUR-NFUT-3SG
------	----------------------

Девушка сказала:

90

ōn	ńəkəzəm
----	---------

ōn	ńəkə-zə-m
----	-----------

как	собираться-FUTCNT-1SG	
-----	-----------------------	--

«Что же поделаю,

91

ahukanma	əhin	īsta
----------	------	------

ahu-kan-ma

ə-hi-n

īs-ta

сколько-ATTEN-ACC	NEG-NFUT-3SG	достичь-PNEG
-------------------	--------------	--------------

немного не хватило,

92

bi	buruiw	āčin
----	--------	------

bi

burui-w

āčin

1SG	вина-PS1SG	нет
-----	------------	-----

я не виновата (букв. Моей вины нет)».

93

tar	kulinin	ŋālatpi	sawahinčān
-----	---------	---------	------------

tar

kulini-n

ŋāla-t-pi

sawahin-čā-n

тот	червь-PS3SG	рука-INSTR-RFL	помахать-PST-3SG
-----	-------------	----------------	------------------

Тот червяк рукой помахал:

94

porasaj

porasaj

прощай[рус.]

«Прощай, –

95

gunčān

gun-čā-n

сказать-PST-3SG

сказал, –

96

zondāwi	ənəwi	borira
---------	-------	--------

zon-dā-wi

ə-nə-wi

bori-ra

tar	ńəkə-ʒə-nə	mēl-čā-n
тот	собираться-IPFV-CV SIM	проснуться-PST-3SG

Поспала [=так делая], проснулась,

103

ičəhinčā	uʒiskī	potolokka
ičə-hin-čā	uʒiskī	potolok-ka
видеть-INCEP-PANT	наверх	потолок.R-ACC

посмотрела вверх на потолок,

104

ēdukta	aja	ʒūdu	āʒačā
ē-duk=ta	aja	ʒū-du	ā-ʒa-čā
что-ABL=FOC	хороший	дом.чум-DATLOC	спать-IPFV-PANT

в очень красивом доме спала.

105

butunnutikin	tunnukin	kraskawčā
butunnu-tikin	tunnuki-n	kraska-w-čā
весь-EVERY	окно-PS3SG	покрасить-PASS-PST

Каждое окно покрашено.

106

ēdukta	aja	sələ	haran
ē-duk=ta	aja	sələ	haran
что-ABL=FOC	хороший	железо	кровать

Очень красивая железная кровать.

107

prostiŋači	p'erinadu	āʒəčā
prostiŋa-či	p'erina-du	ā-ʒə-čā
простыня.R-ATR	перина.R-DATLOC	спать-IPFV-PANT

На перине с простыней спала.

108

dayalin	butun	məŋuči	tətiči	bəjə	gərkuktazaran
---------	-------	--------	--------	------	---------------

	nu				
daya-li-n	butun nu	məŋun-či	təti-či	bəjə	gərku-cta-za-ra-n
место.рядом- PROL-PS3SG	весь	золото- ATR	верхняя.одежда -ATR	человек.муж чина	ходить-DSPRS-IPFV- NFUT-3SG

Около нее расхаживает человек в золотой одежде.

109

tar	olus	halzaran	hunat
tar	olus	halza-ra-n	hunat
ТОТ	очень	стыдиться-NFUT-3SG	дочь

Очень застеснялась девушка.

110

tar	bəjə	gunəttən
tar	bəjə	gunə-t-tə-n
ТОТ	человек.мужчина	сказать-DUR-NFUT-3SG

Тот мужчина говорит:

111

ši	īduk	ičās	ər	bi	zūlāw
ši	ī-duk	i-čā-s	ər	bi	zū-lā-w
2SG	где-ABL	войти-PST-2SG	этот	1SG	дом.чум-LOCALL-PS1SG

«Ты откуда пришла в этот мой дом,

112

ēkun	šinəwə	uŋčān
ēkun	šinə-wə	uŋ-čā-n
что	2SG.OBL-ACC	отправить-PST-3SG

кто тебя послал?»

113

hunat	gunittən
hunat	guni-t-tə-n
дочь	сказать-DUR-NFUT-3SG

Девушка говорит:

114

bi	ēkunmada	əhim	sāra
bi	ēkun-ma=da	ə-hi-m	sā-ra
1SG	что-ACC=FOC	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

«Я ничего не знаю.

115

bi	bahinaj	ətirkən	hunažin	bihim
bi	bahinaj	ətirkən	hunaži-n	bi-hi-m
1SG	крестьянин	старик	дочь-PS3SG	быть-NFUT-1SG

Я дочь крестьянина-старика, –

116

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

сказала, –

117

ēkurda	ācir	bihiw
ēku-r=da	āči-r	bi-hi-w
что-PL=FOC	нет-PL	быть-NFUT-1PL(EXCL)

ничего у нас не было,

118

umun	inakiči	bičāw
umun	inaki-či	bi-čā-w
один	корова-ATR	быть-PST-1SG

с одной коровой жила.

119

tariŋŋawun	awahi	zəptən
tari-ŋ-ŋa-wun	awahi	zəp-tə-n
тот-INDPS-ACC-PS1PL(EXCL)	черт[як.]	съесть-NFUT-3SG

Её (нашу) чёрт съел,

120

taduk	mindu	umun	hačawān	būčātin
taduk	min-du	umun	hača-wā-n	bū-čā-tin
потом	1SG-DATLOC	один	околокишечный.жир-ACC-PS3SG	дать-PST-3PL

а мне один кусочек сала дали.

121

tariŋŋi	zəbuksəkān	āhinčāw
tari-ŋ-ŋi	zəbu-ksə-kān	ā-hin-čā-w
ТОТ-INDPS-ACC.RFL	съесть-CVANT-ATTEN	спать-INCEP-PST-1SG

Съев его, уснула,

122

taduk	ēwada	əhim	sāra
taduk	ē-wa=da	ə-hi-m	sā-ra
потом	что-ACC=FOC	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

больше ничего не знаю».

123

tadukkar	tar	bəjə	gunittən
taduk-kar	tar	bəjə	guni-t-tə-n
потом-RFL.PL	ТОТ	человек.мужчина	сказать-DUR-NFUT-3SG

Тогда тот человек сказал:

124

tətilbi	tətkəl
təti-l-bi	tət-kəl
верхняя.одежда-PL-ACC.RFL	надеть-IMPER.2SG

«Надень одежды!»

125

būčā	solkawaj	urbaha	solka	bilat	košt'umālbə
bū-čā	solkawaj	urbaha	solka	bilat	košt'umā-l-bə
дать-PANT	шелковый.R	рубаша	шелк.R	платок[як.<рус.]	костюм.R-PL-ACC

Дал шелковую рубашку, шелковый платок, костюмы.

126

taduk	ostoldu	зукрə	təyəçātin
taduk	ostol-du	зукрə	təyə-čā-tin
потом	стол-DATLOC	вдвоем	сесть-PST-3PL

Потом сели вдвоем за стол,

127

šiluzačatin
šilu-za-ča-tin
пить.чай-IPFV-PST-3PL
<i>пили [чай].</i>

128

bəjə	gunittən	nuŋantikin
bəjə	guni-t-tə-n	nuŋan-tiki-n
человек.мужчина	сказать-DUR-NFUT-3SG	3SG-ALL-PS3SG

Мужчина говорит ей:

129

əhitkən	bi	narotpi	ōri-zəŋāw	butunnu
əhi-tkən	bi	narot-pi	ōri-zəŋā-w	butunnu
сейчас-CHILD	1SG	народ.R-ACC.RFL	звать-FUT-1SG	весь

«Сейчас я весь народ позову.

130

taduk	bi	aŋaliw	bihikis	tətijə	būzəŋāw
taduk	bi	aŋali-w	bi-hiki-s	təti-jə	bū-zəŋā-w
пото м	1S G	участь[<як.]- PS1SG	быть-CVCOND- 2SG	верхняя.одежда- ACCIN	дать-FUT- 1SG

Если ты моя судьба, одежду дам.

131

narotpi	ičətčəŋəkīn	t a r	tuplal	šindu	ələkin	bihikin	tāl i	mit	bilzəŋāt
narot-	ičə-t-čə-rəki-n	t	tupla	šin-du	ələkin	bi-hiki-n	tāl	mit	bi-l-zəŋā-t

pi a -l i
r

народ. R- PS1SG	видеть-DUR- IPFV- CVCOND-3SG	т о т	туфл я.R- PL	2SG- DATL OC	доста точн ый	быть- CVCON D-3SG	то гд а	1PL(IN CL).DU AL	быть-INCH- FUT- 1PL(INCL)
-----------------------	------------------------------------	-------------	--------------------	--------------------	---------------------	-------------------------	---------------	------------------------	---------------------------------

Если народ увидит, что тебе те туфли как раз, тогда мы будем жить».

132

tadukkar	iraktayı	ηənərən
taduk-kar	iraktayı	ηənə-rə-n
потом-RFL.PL	царь[як.]	идти-NFUT-3SG

Потом царь пошёл.

133

butunnu	objawlənijəwə	surujčān
butunnu	objawlənijə-wə	suruj-čā-n
весь	объявление.R-ACC	писать[як.]-PST-3SG

Везде объявление написал,

134

gunzəčān
gun-zə-čā-n
сказать-IPFV-PST-3SG

сказал:

135

bi	ahijawi	galiØm
bi	ahi-ja-wi	ga-li-Ø-m
1SG	женщина-ACCIN-RFL	взять-INCH-NFUT-1SG

«Я беру себе жену,

136

butunnuwun	əməkəl
butunnu-wu-n	əmə-kəl
весь-ACC-PS3SG	прийти-IMPER.2SG

все приходите».

137

taduk	objettu	butunnu	narot	əməčātin	kluptulā
taduk	objet-tu	butunnu	narot	əmə-čā-tin	klup-tulā
потом	обед.R-DATLOC	весь	народ.R	прийти-PST-3PL	клуб.R-LOCALL

Потом в обед весь народ пришел в клуб.

138

iraktay i	kabiñəttukki	gələktəksə	bakaran	ilanzar	ñuŋuči	nomieriči	tuplawā
iraktay i	kabiñət-tuk-ki	gələktə-ksə	baka-ra-n	ilan-zar	ñuŋu-či	nomieri-či	tupla-wa
царь[я к.]	кабинет.R- ABL-RFL	искать- CVANT	найти- NFUT-3SG	три- десять	шесть- ATR	номер.R- ATR	туфля.R- ACC

Царь в кабинете искал [=поискав], нашел 36 номер туфли.

139

taduk	kartoskawān	bakaran
taduk	kartoska-wā-n	baka-ra-n
потом	карточка.R-ACC-PS3SG	найти-NFUT-3SG

Потом нашел её карточку.

140

зə	taduk	ŋənərəØ	kluptulā
зə	taduk	ŋənə-rə-Ø	klup-tulā
INTJ	потом	идти-NFUT-3PL	клуб.R-LOCALL

Затем пошли в клуб.

141

hunaziŋŋi	əksərən	kluptulā
hunazi-ŋ-ŋi	əksə-rə-n	klup-tulā
дочь-INDPS-ACC.RFL	везти-NFUT-3SG	клуб.R-LOCALL

Девушку (свою) привел в клуб.

142

taduk	turətčəčān	iraktayī
taduk	turə-t-čə-čā-n	iraktayī

потом	разговаривать-DUR-IPFV-PANT-3SG	царь[як.]
-------	---------------------------------	-----------

Потом сказал царь:

143

mindulā	зūlā	ahi	эмэчā	dolbonmon
min-dulā	зū-lā	ahi	эмэ-чā	dolbo-n-mo-n
1SG- LOCALL	дом.чум- LOCALL	женщин а	прийти- PANT	настать(о.ночи)-NMLZ-ACC- PS3SG

«Ко мне в дом женщина пришла сегодня ночью.

144

эрэ	su	ōn	gunittəs	narodildu
эрэ	su	ōn	guni-t-tə-s	narodi-l-du
этот	2PL	как	сказать-DUR-NFUT-2PL	народ.R-PL-DATLOC

Что вы скажете на это, народ (люди)?»

narodildu: форма неясна

145

narodil	gunittə∅
narodi-l	guni-t-tə-∅
народ.R-PL	сказать-DUR-NFUT-3PL

Народ (люди) сказали:

146

bu	ōn	sāzəŋāwun
bu	ōn	sā-zəŋā-wun
1PL(EXCL)	как	знать-FUT-1PL(EXCL)

«Как мы узнаем,

147

śindu	biŋətin	atirkāŋjis	ōŋat	bizəŋən
śin-du	bi-ŋəti-n	atirkān-ŋi-s	ō-ŋat	bi-zəŋə-n
2SG-DATLOC	быть-PREDEST-3SG	старуха-INDPS-PS2SG	стать-PREDEST	быть-FUT-3SG

должна наверно стать твоей женой».

148

taduk	iraktayi	tuplawā	būzəčān	hunildu	huŋtuldu
taduk	iraktayi	tupla-wa	bū-zə-čā-n	huni-l-du	huŋtu-l-du
пото м	царь[як.]	туфля.R- ACC	дать-IPFV-PST- 3SG	дочь.STEM2-PL- DATLOC	другой-PL- DATLOC

Тогда царь дал туфли разным девушкам.

149

tətčātin

tət-čā-tin

надеть-PST-3PL

Они надевали,

150

baran	sō	hunat	təttən
baran	sō	hunat	tət-tə-n
много	сильный(о.проявлении.качества)	дочь	надеть-NFUT-3SG

очень много девушек надевали,

151

ŋīdudə	əčā	śētana
ŋī-du=də	ə-čā	śētan-a
кто-DATLOC=FOC	NEG-PANT	быть.впору-PNEG

никому не лезут.

152

tara	ətirkār	atirkār	gunzəčātin
tara	ətirkā-r	atirkā-r	gun-zə-čā-tin
тот.ACC	старик-PL	старуха-PL	сказать-IPFV-PST-3PL

Тогда старики, старухи сказали:

153

śi	tar	əməwki	ahidu	tətiwkəl
śi	tar	əmə-wki	ahi-du	təti-w-kəl
2SG	тот	прийти-PHAB	женщина-DATLOC	надеть-CAUS-IMPER.2SG

«Ты надень на пришедшую женщину.

154

ələkin	bihikin	śinji	aǰalis
ələkin	bi-hiki-n	śin-ji	aǰali-s
достаточный	быть-CVCOND-3SG	2SG-PROPR	участь[<як.]-PS2SG

Если как раз будут, твоя судьба».

155

tariŋji	tar	hunattu	büreØ
tari-ŋji	tar	hunat-tu	bū-rə-Ø
ТОТ-INDPS-ACC.RFL	ТОТ	дочь-DATLOC	дать-NFUT-3PL

Те (они) дали той девушке.

156

tətnən	kakras	oraØ
tət-nə-n	kakras	o-ra-Ø
надеть-PPF-3SG	как.раз.R	стать-NFUT-3PL

Надела, как раз.

157

tadukkar	bəjəl	ŋālalbar	taptazačātin
taduk-kar	bəjəl-l	ŋāla-l-bar	tapta-za-čā-tin
потом-RFL.PL	человек.мужчина-PL	рука-PL-ACC.RFL.PL	аплодировать-IPFV-PST-3PL

Потом люди зааплодировали.

158

śiwajbakal
śiwajba-kal
играть.свадьбу-IMPER.2SG

«Женись», –

159

gunčātin
gun-čā-tin
сказать-PST-3PL

сказали.

160

tadu	umun	hunat	soŋozočōn
tadu	umun	hunat	soŋo-zo-čō-n
там	один	дочь	плакать-IPFV-PST-3SG

Там одна девушка плакала.

161

hunat	gunzəčān
hunat	gun-зə-čā-n
дочь	сказать-IPFV-PST-3SG

Девушка сказала:

162

zur	ahiwa	bəjə	urankaj	əwki	gada
zur	ahi-wa	bəjə	urankaj	ə-wki	ga-do
два	женщина-ACC	человек.мужчина	человек	NEG-PHAB	взять-PNEG

«Двух жен мужчина не берет».

163

tadu	bəjəl	gunə∅
tadu	bəjə-l	gun-ə-∅
там	человек.мужчина-PL	сказать-NFUT-3PL

Тогда люди сказали:

164

śinəwə	gačān	iraktayi
śinə-wə	ga-čā-n	iraktayi
2SG.OBL-ACC	взять-PST-3SG	царь[як.]

«Тебя взял царь?»

165

nuŋan	gunittən
nuŋan	guni-t-tə-n
3SG	сказать-DUR-NFUT-3SG

Она говорит:

166

gačān

ga-čā-n

взять-PST-3SG

«Взял».

167

tadu	gunəØ	bəjəl
tadu	gun-ə-Ø	bəjə-l
там	сказать-NFUT-3PL	человек.мужчина-PL

Тогда сказали люди:

168

gačā	bimi	ēda	huntu	ahidu	tuplalba	būčās
ga-čā	bi-mi	ēda	huntu	ahi-du	tupla-l-ba	bū-čā-s
взять- PANT	быть- CVCOND	заче м	друго й	женщина- DATLOC	туфля.R-PL- ACC	дать-PST- 2SG

«Если взял, зачем другой женщине туфли ты дал?»

169

tadu	iraktayī	gunittən
tadu	iraktayī	guni-t-tə-n
там	царь[як.]	сказать-DUR-NFUT-3SG

Царь говорит:

170

gayin

ga-γin

взять-IMPER.3SG

«Пусть возьмет».

171

taduk	hunat	gadan
taduk	hunat	ga-da-n
потом	дочь	взять-NFUT-3SG

Тогда девушка взяла,

172

təttən	ostol	hərədun	təyəksa
tət-tə-n	ostol	hərə-du-n	təyə-ksa
надеть-NFUT-3SG	стол	низ-DATLOC-PS3SG	сесть-CVANT

надела, сидя под столом.

173

ŋīdə	əčā	ičərə	nuŋan	tətčəriwən
ŋī=də	ə-čā	ičə-rə	nuŋan	tət-čə-ri-wə-n
кто=FOC	NEG-PANT	видеть-PNEG	3SG	надеть-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG

Никто не видел, как она надевает.

174

himat	təttəndə
hima-t	tət-tə-n=də
быстрый-ADVZ	надеть-NFUT-3SG=FOC

Быстро надевает.

175

int'ərjəsnaɟ
int'ərjəsnaɟ
интересный
«Интересно, –

176

gunčāl
gun-čā-l
сказать-PANT-PL
говорят, –

177

ōn	battan	tar	tuplal
ōn	bat-ta-n	tar	tupla-l
как	поместиться-NFUT-3SG	тот	туфля.R-PL

как налезли те туфли».

178

əməkəl

əmə-kəl

прийти-IMPER.2SG

«Иди, –

179

gunzəɾən

tar

hunatpa

gun-зə-ɾə-n

tar

hunat-pa

сказать-IPFV-NFUT-3SG

тот

дочь-ACC

говорит той девушке, –

180

əlā

śə́nālā

tuktidān

talā

əlā

śə́nā-lā

tukti-dā-n

talā

сюда

сени.R-LOCALL

залезть-CVPURP-3SG

туда

сюда, в сени, чтобы она поднялась туда».

181

aran

hunat

tuktizəčān

aran

hunat

tukti-зə-čā-n

еле

дочь

залезть-IPFV-PST-3SG

Еле девушка поднялась.

182

tadukkar

gunəØ

taduk-kar

gun-ə-Ø

потом-RFL.PL

сказать-NFUT-3PL

Потом сказали:

183

lukkəl

tuplalwi

luk-kəl

tupla-l-wi

снять-IMPER.2SG

туфля.R-PL-ACC.RFL

«Сними туфли».

184

təyəksəkān	luktan
təyə-ksə-kān	luk-ta-n
сесть-CVANT-ATTEN	снять-NFUT-3SG

Села [=сев], сняла.

185

luktan
luk-ta-n
снять-NFUT-3SG

Сняла,

186

mosta	butunnu	səksə	ōran
mosta	butunnu	səksə	ō-ra-n
пол	весь	кровь	стать-NFUT-3SG

весь пол стал в крови.

187

tadu	iraktayī	militšijawa	ōrirən
tadu	iraktayī	militšija-wa	ōri-rə-n
там	царь[як.]	милиция.R-ACC	звать-NFUT-3SG

Тогда царь позвал милицию.

188

ər	ahiwa	əksəksə	kaidu	tikəl
ər	ahi-wa	əksə-ksə	kai-du	ti-kəl
этот	женщина-ACC	везти-CVANT	тюрьма-DATLOC	отпустить-IMPER.2SG

«Эту женщину уведи [=уведя], в тюрьму посади.

189

ēda	minəwə	šiwajbadu	məhəjdərən
ēda	minə-wə	šiwajba-du	məhəj-də-rə-n
зачем	1SG.ACC-ACC	свадьба-DATLOC	мешать.R-VBLZ.SAH-NFUT-3SG

Зачем она мне мешала на свадьбе.

190

nuḡanman	suttāridu	nāde
nuḡan-ma-n	suttā-ri-du	nāde
3SG-ACC-PS3SG	судить-PSIM-DATLOC	надо

Ее судить надо», –

191

gunčā
gun-čā
сказать-PANT

сказал.

192

tara	militšija	təḡəwkənəØ	kaidu
tara	militšija	təḡə-wkən-ə-Ø	kai-du
тот.АСС	милиция.R	сесть-CAUS-NFUT-3PL	тюрьма-DATLOC

Ее милиция посадила в тюрьму.

193

tadukkar	ahijawi	gēwa	gadan
taduk-kar	ahi-ja-wi	gē-wa	ga-da-n
потом-RFL.PL	женщина-ACCIN-RFL	другой-АСС	взять-NFUT-3SG

Потом в жены взял вторую.

194

šiwajbačātin
šiwajba-čā-tin
играть.свадьбу-PST-3PL

Устроили свадьбу,

195

huḡtu	gorottuk	butunnu	ōričān	iraktayī	bəjəlbə
huḡtu	gorot-tuk	butunnu	ōri-čā-n	iraktayī	bəjə-l-bə
другой	город-ABL	весь	звать-PST-3SG	царь[як.]	человек.мужчина-PL-АСС

из другого города царь позвал всех людей.

196

umun	parohot	zalumkākī	boska	arakiwa	umuwran
umun	parohot	zalum-kākī	boska	araki-wa	umu-w-ra-n
один	пароход.R	полный-ADVZ	бочка	водка-ACC	прийти-TR-NFUT-3SG

Один пароход полную бочку водки привез,

197

nadaldadu	śiwajbaraØ
nada-lda-du	śiwajba-ra-Ø
семь-NMLZ.SET-DATLOC	играть.свадьбу-NFUT-3PL

семь дней играли свадьбу.

198

tar	halganmi	toktowki	hun at	əninin	olusma	tikulčān	iraktayitki
tar	halgan-mi	tokto-wki	hun at	ənini-n	olus-ma	tiku-l-čā-n	iraktayi-tki
ТО Т	нога- ACC.RFL	разрубить- PHAB	доч ь	мать- PS3SG	очень- INTS	рассердиться-PL- PST-3SG	царь[як.]- ALL

Мать той девушки с отрубленной ногой очень рассердилась на царя.

199

taduk	tar	hunatpa	gadan
taduk	tar	hunat-pa	ga-da-n
ПОТОМ	ТОТ	ДОЧЬ-ACC	ВЗЯТЬ-NFUT-3SG

Потом ту девушку взял.

200

biłčātin	aja	sot
bi-l-čā-tin	aja	so-t
БЫТЬ-INCH-PST-3PL	хороший	сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ

Начали жить очень хорошо.

201

jəyin	bēya	ōčālān	ahi	urgəhi	ōčā
-------	------	--------	-----	--------	-----

jəyin	bēya	ō-čālā-n	ahi	urgə-rī	ō-čā
девять	месяц	статья-CVANT-3SG	женщина	тяжесть-ATR	статья-PANT

Когда исполнилось девять месяцев, женщина забеременела.

202

tara	baldidāwi	ńəkəlčā
tara	baldi-dā-wi	ńəkə-l-čā
тот	родить-CVPURP-RFL	собираться-INCH-PANT

Она рожать собралась.

203

tar	ńəkəzərekin	iraktayilā	počtaljo n	t'ələgrammawa	əmuwrən
tar	ńəkə-zə-rəki-n	iraktayi-lā	počtaljo n	t'ələgramma- wa	əmu-w-rə-n
то т	собираться-IPFV- CVCOND-3SG	царь[як.]- LOCALL	почталь он	телеграмма- ACC	прийти-TR-NFUT- 3SG

Когда это случилось, царю почтальон телеграмму принес.

204

suruittan	nəkunin	iraktayinji
surui-t-ta-n	nəkuni-n	iraktayi-ŋi
писать[як.]-DUR-NFUT-3SG	младший.сиблинг-PS3SG	царь[як.]-PROPR

Писала его младшая сестра:

205

himat	əməkəl
hima-t	əmə-kəl
быстрый-ADVZ	прийти-IMPER.2SG

«Быстрее приезжай,

206

bi	budāwi	ńəkəØm
bi	bu-dā-wi	ńəkə-Ø-m
1SG	умереть-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-1SG

я умирать собралась».

207

iraktayı	uwutaran
iraktayı	uwuta-ra-n
царь[як.]	торопиться-NFUT-3SG
<i>Царь торопился,</i>	

208

ηənəhinən
ηənə-hin-ə-n
идти-INCEP-NFUT-3SG
<i>уехал.</i>

209

ahitkiwi	gunən
ahi-tki-wi	gun-ə-n
женщина-ALL-RFL	сказать-NFUT-3SG
<i>Жене сказал:</i>	

210

ōnmal	bikəl	ajat
ōn=mal	bi-kəl	aja-t
как=INDEF	быть-IMPER.2SG	хороший-ADVZ
<i>«Будь здорова.</i>		

211

bi	ηənəØm
bi	ηənə-Ø-m
1SG	идти-NFUT-1SG
<i>Я уезжаю,</i>	

212

nəkunmi	bulčā
nəkun-mi	bu-l-čā
младший.сиблинг-PS1SG	умереть-INCH-PANT
<i>сестра умирает».</i>	

213

ahi	gunən
ahi	gun-ə-n
женщина	сказать-NFUT-3SG

Жена сказала:

214

śi	mindu	babuskajaw	bakakal
śi	min-du	babuska-ja-w	baka-kal
2SG	1SG-DATLOC	повивальная.бабка-ACCIN-PS1SG	найти-IMPER.2SG

«Мне повивальную бабушку найди,

215

taduk	ηənəkəl
taduk	ηənə-kəl
потом	идти-IMPER.2SG

потом поезжай».

216

nuɟan	ōɟirən	atirkānma
nuɟan	ōɟi-rən	atirkān-ma
3SG	звать-NFUT-3SG	старуха-ACC

Он позвал старуху,

217

tadukkar	mašɪnadu	təɟərən
taduk-kar	mašɪna-du	təɟə-rən
потом-RFL.PL	машина-DATLOC	сесть-NFUT-3SG

потом на машину сел,

218

ηənəčān	huɟtu	gorottulā
ηənə-čā-n	huɟtu	gorot-tulā
идти-PST-3SG	другой	город-LOCALL

уехал в другой город.

219

tar	halganmi	toktowki	əninin	əməčā	nuḡandulān
tar	halgan-mi	tokto-wki	ənini-n	əmə-čā	nuḡan-dulā-n
ТОТ	нога-ACC.RFL	разрубить-РНАВ	мать-PS3SG	прийти-PANT	3SG-LOCALL-PS3SG

К ней пришла мать той девушки с отрубленной ногой.

220

mānin	ērīnən	atirkān	bumuičā
māni-n	ēri-nə-n	atirkān	bu-mu-i-čā
RFL-PS3SG	звать-PPF-PS3SG	старуха	умереть-DES-INCEP-PANT

Та старуха, которую он сам позвал, заболела,

221

əčin	əməḡ
ə-či-n	əmə-rə
NEG-NFUT-3SG	прийти-PNEG

не пришла.

222

tar	atirkān	karaildan	nuḡanman
tar	atirkān	karai-l-da-n	nuḡan-ma-n
ТОТ	старуха	заботиться[як.]-INCH-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

Та старуха стала ухаживать за ней.

223

ahi	šiksə	nadan	častu	baldiran
ahi	šiksə	nadan	čas-tu	baldi-ra-n
женщина	вечером	семь	час-DATLOC	родиться-NFUT-3SG

Женщина в семь часов родила.

224

aja	omolgičān	baldiran
aja	omolgi-čān	baldi-ra-n
хороший	сын-PEJOR	родиться-NFUT-3SG

Хороший мальчик родился.

225

tar	ahiwa	baldičālān	bəyəwə	nōktawkānən
tar	ahi-wa	baldi-čālā-n	bəyə-wə	nōkta-wkān-ə-n
ТОТ	женщина-ACC	родиться-CVANT-3SG	лекарство-ACC	нюхать-CAUS-NFUT-3SG

Когда женщина родила, ей дали понюхать лекарство.

226

taduk	utəwən	ууу	buyalā	garadārən
taduk	utə-wə-n	ууу	buya-lā	garadā-rə-n
ПОТОМ	ребенок-ACC-PS3SG	верхний	земля-LOCALL	бросить-NFUT-3SG

Ребенка её бросили [бросила] вверх.

227

taduk	ēldawa	ōraØ
taduk	ēlda-wa	ō-ra-Ø
ПОТОМ	уголь-ACC	сделать-NFUT-3PL

Потом сделали уголь

228

kuṇakānma	ōraØ	mōt
kuṇakān-ma	ō-ra-Ø	mō-t
ребенок-ATR.QUAL	сделать-NFUT-3PL	дерево-INSTR

и ребенка сделали из палки.

229

tariṅṅan	nōrən	krowattu
tari-ṅ-ṅa-n	nō-rə-n	krowat-tu
ТОТ-INDPS-ACC-PS3SG	положить-NFUT-3SG	кровать-DATLOC

Его положили в кровать.

230

taduk	ahi	ardan
taduk	ahi	ar-da-n
ПОТОМ	женщина	ожить-NFUT-3SG

Когда [тогда] женщина очнулась,

231

jəyin	čas	ōčān
jəyin	čas	ō-čā-n
девять	час	стать-PST-3SG

было девять часов.

232

hutəwi	ēkun
hutə-wi	ēkun
ребенок-PS1SG	что

«Кто ребенок?» –

233

gunittən
guni-t-tə-n
сказать-DUR-NFUT-3SG

говорит.

234

omolgi
omolgi
сын

«Мальчик», –

235

gunčā	atirkān
gun-čā	atirkān
сказать-PANT	старуха

говорит старуха.

236

ēda	əhin	soŋoro
ēda	ə-hi-n	soŋo-ro
зачем	NEG-NFUT-3SG	плакать-PNEG

«Почему не плачет?»

237

āzaran

ā-za-ra-n

спать-IPFV-NFUT-3SG

«Спит», –

238

gunčā

atirkān

gun-čā

atirkān

сказать-PANT

старуха

сказала старуха,

239

əčin

ičəwkəṇə

nuṇandun

ə-či-n

ičə-wkəṇ-ə

nuṇan-du-n

NEG-NFUT-3SG

видеть-CAUS-PNEG

3SG-DATLOC-PS3SG

не показала ей.

240

tīmatna

ərdə

təγərən

ahi

tīmatna

ərdə

təγə-rə-n

ahi

утром

рано.утром

сесть-NFUT-3SG

женщина

Утром рано встала женщина,

241

hutəwi

gadan

hutə-wi

ga-da-n

ребенок-ACC.RFL

взять-NFUT-3SG

ребенка взяла.

242

ičəksəkān

oloron

ičə-ksə-kān

olo-ro-n

видеть-CVANT-ATTEN

вздогнуть.испугаться-NFUT-3SG

Увидев, испугалась,

243

soŋorɔn

soŋo-ro-n

плакать-NFUT-3SG

заплакала.

244

taduk

iraktayı

эмэрэн

obettu

zülāwi

taduk

iraktayı

эмэ-рэн-n

obet-tu

zū-lā-wi

потом

царь[як.]

прийти-NFUT-3SG

обед.R-DATLOC

дом.чум-LOCALL-RFL

Потом царь приехал в обед домой.

245

hutəw

ēkun

hutə-w

ēkun

ребенок-PS1SG

что

«Кто ребенок?»

246

atirkān

gunən

atirkān

gun-ə-n

старуха

сказать-NFUT-3SG

Старуха сказала:

247

ēkun

ajan

bihin

su

hutəhun

ēkun

aja-n

bi-hi-n

su

hutə-hun

что

хороший-PS3SG

быть-NFUT-3SG

2PL

ребенок-PS2PL

«Какое добро ваш ребенок?»

248

taduk

iraktayı

utəwi

gačān

ŋālāduwi

taduk

iraktayı

utə-wi

ga-čā-n

ŋāla-du-wi

потом

царь[як.]

ребенок-ACC.RFL

взять-PST-3SG

рука-DATLOC-RFL

Тогда царь ребенка взял на руки.

249

taduk	oločōn
taduk	olo-čō-n
потом	вздрогнуть.испугаться-PST-3SG

Испугался,

250

nāčān	krowattu
nā-čā-n	krowat-tu
положить-PST-3SG	кровать.R-DATLOC

положил на кровать.

251

tar	atirkan	hunazin	ōrakiči	bičā
tar	atirkan	hunazi-n	ōraki-či	bi-čā
тот	старуха	дочь-PS3SG	учеба.SAH-ATR	быть-PANT

Дочь той старухи ученая (грамотная) была.

252

казnaj	bəjə	zūdun	tulgīdədun	objawlən ijəwə	suruiksa	t a r	hu na t	lokozoron
казnaj	bəjə	zū-du-n	tulgīdə-du-n	objawlən ijə-wə	surui-ksa	t a r	hu na t	loko-zo-ro-n
кажд ый[ру с.]	человек .мужчи на	дом.чум- DATLOC- PS3SG	пространство.на.у лице-DATLOC- PS3SG	объявле ние.R- ACC	писать[я к.]- CVANT	т о т	до чь	повесить- IPFV- NFUT-3SG

На дом каждого человека объявление написав, та девушка повесила.

253

iraktayī	hutən	ēldamti
iraktayī	hutə-n	ēlda-mti
царь[як.]	ребенок-PS3SG	уголь-???

«Ребенок царя Уголёк», –

254

gunnə	surujran
gun-nə	suruj-ra-n
сказать-CV SIM	писать[як.]-NFUT-3SG

написала.

255

narot	butunnu	inəktərəØ
narot	butunnu	inə-ktə-rə-Ø
народ.R	весь	смеяться-DSPRS-NFUT-3PL

Весь народ смеется.

256

iraktayı	halzaçān
iraktayı	halza-çā-n
царь[як.]	стыдиться-PST-3SG

Царь стеснялся.

257

ēkun	uha	ahiwa	ganawı	sākal
ēkun	uha	ahi-wa	ga-na-wı	sā-kal
что	маленький	женщина-ACC	взять-PPF-RFL	знать-IMPER.2SG

«Какую плохую жену взял, знай, –

258

gunən	atirkān
gun-ə-n	atirkān
сказать-NFUT-3SG	старуха

говорила старуха, –

259

tikin	šinəwə	təyə	inəzərən
tikin	šinə-wə	təyə	inə-zə-rə-n
сейчас	2SG.OBL-ACC	род	смеяться-IPFV-NFUT-3SG

теперь народ смеется над тобой».

260

iraktayı	gunən
iraktayı	gun-ə-n
царь[як.]	сказать-NFUT-3SG

Царь сказал:

261

śi	nādəs	açin
śi	nādə-s	açin
2SG	надобность-PS2SG	NEG

«Не твое дело».

262

taduk	narodil	gunittəØ
taduk	narodi-l	guni-t-tə-Ø
потом	народ.R-PL	сказать-DUR-NFUT-3PL

Тогда люди (народ) говорят:

263

ər	hutəs	uha
ər	hutə-s	uha
этот	ребенок-2PL	плохой

«Этот твой ребенок плохой,

264

ōn	tawargaçin	əηətin	gada	ahiwa	gaçā	bihindi
ōn	ta-war-gaçin	ə-ηəti-n	ga-do	ahi-wa	ga-çā	bi-hi-ndi
ка к	тот-RFL.PL- EQT	NEG-PREDEST- PS3SG	взять- PNEG	женщина- ACC	взять- PANT	быть-NFUT- 2SG

ты взял жену, которую не должен был брать,

265

olihin	hutəs	uha
olihin	hutə-s	uha
поэтому[як.]	ребенок-PS2SG	плохой

поэтому твой ребенок плохой».

266

taduk	iraktayı	gunən
taduk	iraktayı	gun-ə-n
потом	царь[як.]	сказать-NFUT-3SG

Тогда царь сказал:

267

bi	ədukkər	alačinal	kuɟakāna	ńan	baldirijan
bi	əduk-kər	alačinal	kuɟakān-a	ńan	baldi-ri-ja-n
1SG	отсюда-RFL.PL	ждать.???	ребенок-ACCIN	опять	родиться-PSIM-ACCIN-PS3SG

«С этих пор я снова жду ребенка, который у нее родится».

alačinal: форма неясна

268

taduk	ńandat	urgəhičā
taduk	ńan=dat	urgə-hi-čā
потом	опять=FOC	быть.тяжелым-INCEP-PANT

Потом снова забеременела,

269

ńandat	baldičā
ńan=dat	baldi-čā
опять=FOC	родить-PANT

опять родила,

270

ńandat	tʰələgramma	əməčə	iraktayilā
ńan=dat	tʰələgramma	əmə-čə	iraktayilā
опять=FOC	телеграмма	прийти-PANT	царь[як.]-LOCALL

опять телеграмма пришла царю.

271

əninin	surujčā
ənini-n	suruj-čā
мать-PS3SG	писать[як.]-PANT

Мать его писала:

272

himat	эмэкөл
-------	--------

hima-t	эмэ-көл
--------	---------

быстрый-ADVZ	прийти-IMPER.2SG
--------------	------------------

«Скорее приезжай,

273

budāwi	һәкәлиӨм
--------	----------

bu-dā-wi	һәкә-li-Ө-m
----------	-------------

умереть-CVPURP-RFL	собираться-INCH-NFUT-1SG
--------------------	--------------------------

умираю».

274

һандат	iraktayı	һәнәгән
--------	----------	---------

һан=dat	iraktayı	һәнә-гә-n
---------	----------	-----------

опять=FOC	царь[як.]	идти-NFUT-3SG
-----------	-----------	---------------

Снова уехал царь,

275

һандат	babuskaran	tar	atirkān
--------	------------	-----	---------

һан=dat	babuska-ra-n	tar	atirkān
---------	--------------	-----	---------

опять=FOC	быть.повивальной.бабкой-NFUT-3SG	тот	старуха
-----------	----------------------------------	-----	---------

снова принимала роды та старуха.

276

taduk	һан	omolgičān	kuṇakān	baldičā
-------	-----	-----------	---------	---------

taduk	һан	omolgi-čān	kuṇakān	baldi-čā
-------	-----	------------	---------	----------

потом	опять	сын-PEJOR	ребенок	родить-PANT
-------	-------	-----------	---------	-------------

Опять родился мальчик.

277

һан	būwkēnən	atirkān	ahiwa
-----	----------	---------	-------

һан	bū-wkēn-ә-n	atirkān	ahi-wa
-----	-------------	---------	--------

опять	умереть-CAUS-NFUT-3SG	старуха	женщина-ACC
-------	-----------------------	---------	-------------

Снова дала старуха женщине (лекарство) [отравила старуха женщину],

278

taduk	ńan	hutəwən	garadāran
taduk	ńan	hutə-wə-n	garadā-ra-n
потом	опять	ребенок-ACC-PS3SG	бросить-NFUT-3SG

ребенка бросила.

279

krowattu	nəɾən	ɲina	hutəwən	kačikānma
krowat-tu	nə-rə-n	ɲina	hutə-wə-n	kačikān-ma
кровать.R-DATLOC	положить-NFUT-3SG	собака	ребенок-ACC-PS3SG	щенок-ACC

На кровать положила [собачьего ребенка,] щенка.

280

tadukkar	ńan	iraktayı	əməčā
taduk-kar	ńan	iraktayı	əmə-čā
потом-RFL.PL	опять	царь[як.]	прийти-PANT

Затем [опять] приехал царь.

281

hutəw	ēkun
hutə-w	ēkun
ребенок-PS1SG	что

«Кто мой ребенок?» –

282

gunzəčā
gun-зə-čā
сказать-IPFV-PANT

говорил.

283

ēkun	ajan	ši	hutəɲis	ɲina
ēkun	aja-n	ši	hutə-ɲi-s	ɲina
что	хороший-PS3SG	2SG	ребенок-INDPS-PS2SG	собака

«Какое добро твой ребенок, собака», –

284

gunčā	atirkān
gun-čā	atirkān
сказать-PANT	старуха
<i>сказала старуха.</i>	

285

iraktayī	soŋotton	halzaksa
iraktayī	soŋo-t-to-n	halza-ksa
царь[як.]	плакать-DUR-NFUT-3SG	стыдиться-CVANT
<i>Царь плачет, стесняясь.</i>		

286

ēda	bi	hutəlbi	tikən	baldittaØ
ēda	bi	hutə-l-bi	tikən	baldi-t-ta-Ø
зачем	1SG	ребенок-PL-ACC.RFL	так	родиться-DUR-NFUT-3PL
<i>«Почему мои дети так рождаются», –</i>				

287

gunzərən	iraktayī
gun-зə-rə-n	iraktayī
сказать-IPFV-NFUT-3SG	царь[як.]
<i>говорит царь.</i>	

288

bəjəl	gunzərəØ
bəjə-l	gun-зə-rə-Ø
человек.мужчина-PL	сказать-IPFV-NFUT-3PL
<i>Люди говорят:</i>	

289

uha	ahiwa	ganas	uha	kuŋakār	baldizaran
uha	ahi-wa	ga-na-s	uha	kuŋakā-r	baldi-za-ra-n
плохой	женщина-ACC	взять-PPF-PS2SG	плохой	ребенок-PL	родиться-IPFV-NFUT-3SG

«За то, что ты взял плохую жену, плохих детей рожает».

290

bi	umnəkōn	baldiriwōn	alatčiqāw
bi	umnə-kōn	baldi-ri-wō-n	alat-čiqā-w
1SG	один.раз-ATTEN	родиться-PSIM-ACC-PS3SG	ждать-FUT-1SG

«Я еще раз подожду, кого она родит».

291

taduk	ńandat	ilitin	baldičā
taduk	ńan=dat	ili-tin	baldi-čā
потом	опять=FOC	третий-PS3PL	родиться-PANT

Потом третий родился.

292

tar	ńəkəzərəkīn	ńandat	t'ələgramm a	əməčā	iraktayilā
tar	ńəkə-zə-rəki-n	ńan=dat	t'ələgramm a	əmə-čā	iraktayi-lā
то т	собираться-IPFV-CVCOND- 3SG	опять=FO C	телеграмм а	прийти- PANT	царь[як.]- LOCALL

Когда она собралась рожать, снова пришла телеграмма царю.

293

himat	əməkəl
hima-t	əmə-kəl
быстрый-ADVZ	прийти-IMPER.2SG

«Быстрее приезжай,

294

bumuliØm
bu-mu-li-Ø-m
умереть-DES-INCH-NFUT-1SG

я заболела», –

295

gunčā	əkinin	ńandat
-------	--------	--------

gun-čā	əkini-n	ńan=dat
сказать-PANT	старшая.сестра-PS3SG	опять=FOC

сказала его старшая сестра опять.

296

ńandat	ŋənəčā	iraktayı	maşinat	gorottulā
ńan=dat	ŋənə-čā	iraktayı	maşina-t	gorot-tulā
опять=FOC	идти-PANT	царь[як.]	машина-INSTR	город-LOCALL

Снова уехал царь на машине в город.

297

tar	ŋənəčəlān	baldiran	ahi	omolgičan	kuṇakān
tar	ŋənə-čəlā-n	baldi-ra-n	ahi	omolgi-čan	kuṇakān
тот	идти-CVANT-3SG	родиться-NFUT-3SG	женщина	сын-CHILD	ребенок

Когда он уехал, родила женщина мальчика.

298

ńandat	babuskarān	tar	atirkān
ńan=dat	babuska-ra-n	tar	atirkān
опять=FOC	быть.повивальной.бабкой-NFUT-3SG	тот	старуха

Опять принимала роды та старуха,

299

ńan	garadāran	tar	kuṇakānma	uṇiskākī
ńan	garadā-ra-n	tar	kuṇakān-ma	uṇiskākī
опять	бросить-NFUT-3SG	тот	ребенок-ATR.QUAL	вверх

снова бросила того ребенка вверх.

300

tadu k	nəṛən	krowattu	sōr	hutəwən	əmuwuksəkān
tadu k	nə-rə-n	krowat-tu	sōr	hutə-wə-n	əmu-wu-ksə-kān
пото м	положить-NFUT-3SG	кровать.R-DATLOC	ворон[я к.]	ребенок-ACC-PS3SG	прийти-TR-CVANT-ATTEN

Положила на кровать вороненка [, принеся].

301

timatnan	əməčā	iraktayi	zūlāwi
timatna-n	əmə-čā	iraktayi	zū-lā-wi
утром-PS3SG	прийти-PANT	царь[як.]	дом.чум-LOCALL-RFL

Утром приехал домой царь.

302

hutəw	ēkun
hutə-w	ēkun
ребенок-PS1SG	что

«Кто мой ребенок?» –

303

gunittən
guni-t-tən
сказать-DUR-NFUT-3SG

говорит.

304

ēkun	ajan	biwki	ši	hutəjis
ēkun	aja-n	bi-wki	ši	hutə-ji-s
что	хороший-PS3SG	быть-PHAB	2SG	ребенок-INDPS-PS2SG

«Какое добро бывает твой ребенок?»

305

ičəṛən	iraktayi
ičə-rə-n	iraktayi
видеть-NFUT-3SG	царь[як.]

Посмотрел царь –

306

sōr	utən
sōr	utə-n
ворон[як.]	ребенок-PS3SG

вороненок.

307

taduk	ēkunmada	əčā	turətə
taduk	ēkun-ma=da	ə-čā	turə-t-tə
потом	что-ACC=FOC	NEG-PANT	разговаривать-DUR-PNEG

Тогда ничего не сказал,

308

tətilbi	təttən
təti-l-bi	tət-tə-n
верхняя.одежда-PL-ACC.RFL	надеть-NFUT-3SG

одежду надел,

309

hətəkənən	kabiñəttulāwi
hətəkən-ən	kabiñət-tulā-wi
отскочить-NFUT-3SG	кабинет.R-LOCALL-RFL

выбежал в свой кабинет.

310

tar	ŋənəksə	ōri-rən	militšija
tar	ŋənə-ksə	ōri-rən	militšija-l-ba
тот	идти-CVANT	звать-NFUT-3SG	милиция.R-PL-ACC

Придя, позвал милицию.

311

ōriksə	gunən
ōri-ksə	gun-ən
звать-CVANT	сказать-NFUT-3SG

Позвав, сказал:

312

bi	atirkāŋiw	nādājə	āčín
bi	atirkā-ŋi-w	nādā-jə	āčín
1SG	старуха-INDPS-PS1SG	надо-ACCIN	нет

«Мне моя жена не нужна,

313

koritaja	čuyunnaj	ōkaldu
korita-ja	čuyunnaj	ō-kaldu
корыто.R-ACCIN	чугунный.R	сделать-IMPER.2PL

сделайте чугунное корыто, –

314

gunəp
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

сказал, –

315

tadu	kupordakaldu	ahiwaw	hutəlgəliwəw
tadu	kuporda-kaldu	ahi-wa-w	hutə-l-gəli-wə-w
там	закупорить[як.<рус.]-IMPER.2PL	женщина-ACC-PS1SG	ребенок-PL-COM-ACC-PS1SG

в нем закупорьте мою жену с детьми».

316

tar	bəjəl	əmuwčātin	ēdukta	həgdiŋə	korita
tar	bəjə-l	əmu-w-čā-tin	ē-duk=ta	həgdiŋə	korita
тот	человек.мужчина-PL	прийти-TR-PST-3PL	что-ABL=FOC	большой	корыто.R

Те люди принесли очень большое корыто.

317

tar	dīčātin	tar	ahiwa	koritadu
tar	dī-čā-tin	tar	ahi-wa	korita-du
тот	вложить-PST-3PL	тот	женщина-ACC	корыто.R-DATLOC

В него положили ту женщину.

318

iraktayī	gunčān
iraktayī	gun-čā-n
царь[як.]	сказать-PST-3SG

Царь сказал:

319

koŋnorin	lamdulā	əksəksəl	jakordakaldu	kaʔərit
koŋnorin	lam-dulā	əksə-ksə-l	jakor-da-kaldu	kaʔəri-t
черный	море-LOCALL	везти-CVANT-PL	якорь.R-VBLZ.SAH-IMPER.2PL	катер.R-INSTR

«В черное море уведите [уведя], катером поставьте на якорь».

320

tar	ahiwa	hutəlgəliwə	əksəksəl	lamdu	garadāčāl
tar	ahi-wa	hutə-l-gəli-wə	əksə-ksə-l	lam-du	garadā-čā-l
то т	женщина- ACC	ребенок-PL-COM- ACC	везти-CVANT- PL	море- DATLOC	бросить-PANT- PL

Ту женщину с детьми доставили [доставив], в море бросили,

321

əciŋ	jakordaraØ
ə-ci-r	jakor-da-ra-Ø
NEG-IPFV-PL	якорь.R-VBLZ.SAH-NFUT-3PL

на якорь не поставили.

322

zə	taduk	nuŋartin	kačajtanzačātīn	lamdu
zə	taduk	nuŋartin	kačajtan-za-čā-tin	lam-du
INTJ	потом	3PL	качать.R.???-IPFV-PST-3PL	море-DATLOC

Потом они качались в море,

323

soŋozočōtin
soŋo-zo-čō-tin
плакать-IPFV-PST-3PL

плакали.

324

kačajtanzačān
kačajtan-za-čā-n
качать.R.???-IPFV-PST-3SG

Качалась

325

soŋozočõn	ənintin
-----------	---------

soŋo-ʒo-čõ-n

ənin-tin

плакать-IPFV-PST-3SG	мать-PS3PL
----------------------	------------

и плакала их мать.

326

taduk	ŋina	həgdininzə	ōčā
-------	------	------------	-----

taduk

ŋina

həgdini-nzə

ō-čā

потом	собака	большой-INTS	стать-PANT
-------	--------	--------------	------------

Потом собака большая стала,

327

sōr	həgdininzə	ōčā
-----	------------	-----

sōr

həgdini-nzə

ō-čā

ворон[як.]	большой-INTS	стать-PANT
------------	--------------	------------

ворон большой стал,

328

ēldan	birowńanzaγačĩn	ōčā
-------	-----------------	-----

ēlda-n

birowńa-nza-γačĩn

ō-čā

уголь-PS3SG	бревно.R-INTS-EQT	стать-PANT
-------------	-------------------	------------

уголь как бревно стал

329

gunzəčān

gun-ʒə-čā-n

сказать-IPFV-PST-3SG

и говорит:

330

bi	hanundāwi	ńəkəliØm
----	-----------	----------

bi

hanun-dā-wi

ńəkə-li-Ø-m

1SG	задохнуться-CVPURP-RFL	собираться-INCH-NFUT-1SG
-----	------------------------	--------------------------

«Я задохнусь,

331

bi	ər	koritawa	suksadāwi	ńəkəØm
bi	ər	korita-wa	suksa-dā-wi	ńəkə-Ø-m
1SG	этот	корыто.R-ACC	сломать-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-1SG

я собираюсь поломать это корыто».

332

ənintin	soŋoron
ənin-tin	soŋo-ro-n
мать-PS3PL	плакать-NFUT-3SG

Их мать заплакала:

333

əkəl	suksara
ə-kəl	suksa-ra
NEG-IMPER.2SG	сломать-PNEG

«Не ломай,

334

mūdu	ətās	budə
mū-du	ə-tā-s	bu-də
вода-DATLOC	NEG-FUTCNT-2PL	умереть-PNEG

в воде вы не умрете (не утонете),

335

bi	buzəŋāw
bi	bu-зəŋā-w
1SG	умереть-FUT-1SG

я умру, –

336

gunittən
guni-t-tən
сказать-DUR-NFUT-3SG

говорит.

337

zɔlɔkil	bihihit	lam	garadāzaŋān	mitpə	bukačāndulā
zɔlɔki-l	bi-hiki-t	lam	garadā-zaŋā-n	mit-pə	bukačān-dulā
счастливый-PL	быть-CVCOND-1PL(INCL)	мор е	бросить-FUT-3SG	1PL(INCL).DUAL-ACC	остров-LOCALL

Если мы счастливые, море выбросит нас на остров».

338

tadu	gunittən	ēldamti
tadu	guni-t-tə-n	ēlda-mti
там	сказать-DUR-NFUT-3SG	уголь-???

Тогда говорит Уголек:

339

tāli	bi	kurbuktu
tāli	bi	kurbu-ktu
тогда	1SG	шевелиться-IMPER.1SG

«Тогда я буду шевелиться,

340

himat	īsčaŋāt	bukačāndulā
hima-t	īs-čaŋā-t	bukačān-dulā
быстрый-ADVZ	ощипывать-FUT-1PL(INCL)	остров-LOCALL

и мы быстрее достигнем острова».

341

taduk	čas	kaltakalin	nuŋartin	garadāwčātin	bukačāndulā
taduk	čas	kaltaka-li-n	nuŋartin	garadā-w-čā-tin	bukačān-dulā
потом	час	половина-PROL-PS3SG	3PL	бросить-PASS-PST-3PL	остров-LOCALL

Через полчаса они были выброшены на остров.

342

taduk	gunzəŋən	ēldamti	ŋinawa
taduk	gun-zə-rə-n	ēlda-mti	ŋina-wa

потом	сказать-IPFV-NFUT-3SG	уголь-???	собака-ACC
-------	-----------------------	-----------	------------

Тогда уголек сказал собаке:

343

amtatkal	sākal	əriŋit	mūγu	dundəγu
amta-t-kal	sā-kal	əri-ŋi-t	mū=γu	dundə=γu
почуять-DUR- IMPER.2SG	знать- IMPER.2SG	этот-INDPS- 1PL(INCL)	вода=INTE R	земля=INTE R

«Пронюхай, узнай это (наше) вода или земля».

344

ŋina	gunən
ŋina	gun-ə-n
собака	сказать-NFUT-3SG

Собака сказала:

345

əriŋit	bukačān
əri-ŋi-t	bukačān
этот-INDPS-1PL(INCL)	бугор

«Это (наше) – остров».

346

tāli	bi	suksaŋāw
tāli	bi	suksa-ŋā-w
тогда	1SG	сломать-FUT-1SG

«Тогда я поломаю (корыто)», –

347

gunən	ēldamti
gun-ə-n	ēlda-mti
сказать-NFUT-3SG	уголь-???

сказал Уголёк.

348

umnəkəmə	halganziwi	həkihinən
----------	------------	-----------

umnə=kəmə

halgan-zi-wi

həki-hin-ə-n

один.раз=FOC

нога-INSTR-RFL

топтать-INCEP-NFUT-3SG

Вдруг ногой уперся,

349

korito

butunnu

suksalburan

korito

butunnu

suksa-lbu-ra-n

корыто.R

весь

сломать-DECAUS-NFUT-3SG

всё корыто сломалось.

350

taduk

īščātin

bukačāndu

taduk

īs-čā-tin

bukačān-du

потом

ощипывать-PST-3PL

бугор-DATLOC

Потом остановились на острове.

351

gunčān

ēldamti

gun-čā-n

ēlda-mti

сказать-PST-3SG

уголь-???

Уголёк сказал:

352

зəтə

зəтə

голодно

«Голодно,

353

ēkuna

зəwзəт

ēkun-a

зəw-зə-т

что-ACCIN

съесть-FUTCNT-1SG

что поесть,

354

ŋina

ŋənəkəl

okotakal

ηina	ηənə-kəl	okota-kal
собака	идти-IMPER.2SG	охотиться.R-IMPER.2SG

собака, иди охотиться».

355

ηina	ηənəksəkān	talgaɟwa	bakaksa	əmuwrən
ηina	ηənə-ksə-kān	talgaɟ-wa	baka-ksa	əmu-w-rə-n
собака	идти-CVANT-ATTEN	толгайка[нерпа]-ACC	найти-CVANT	прийти-TR-NFUT-3SG

Собака пошла [=пойдя], толгайку (вид нерпы), найдя, принесла.

356

tara	зэрчāl	otujawar	ilaksal
tara	зэр-чā-l	otu-ja-war	ila-ksa-l
ТОТ.ACC	съестъ-PANT-PL	костер[як.]-ACCIN-RFL.PL	зажечь-CVANT-PL

Её съели, костер разожгли [=разжегши].

357

taduk	ičəttəktin	gorot	sōma	daya
taduk	ičə-t-tək-tin	gorot	sō-ma	daya
ПОТОМ	видеть-DUR-CVCOND-3PL	город	очень-INTS	место.рядом

Когда они посмотрели, город очень близко.

358

ēldamti	gunzərən
ēlda-mti	gun-зə-rə-n
уголь-???	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Уголёк говорит:

359

əni	ηənəktə	зəwɟəjə	gənnəktə
əni	ηənə-ktə	зəwɟə-jə	gənnə-ktə
мать	идти-IMPER.1SG	еда-ACCIN	забрать-IMPER.1SG

«Мама, я пойду за едой схожу».

360

əninin	gunən
--------	-------

ənini-n

gun-ə-n

мать-PS3SG

сказать-NFUT-3SG

Мать сказала:

361

əkəl

ŋənərə

ə-kəl

ŋənə-rə

NEG-IMPER.2SG

идти-PNEG

«Не ходи,

362

iraktayı

śinəwə

bərit

garpazaŋān

iraktayı

śinə-wə

bəri-t

garpa-zaŋā-n

царь[як.]

2SG.OBL-ACC

ружье-INSTR

стрелять-FUT-3SG

царь тебя из ружья убьет,

363

ēkurawal

zəwzəŋət

okotaksal

ēku-r-a=wal

zəw-zəŋə-t

okota-ksa-l

что-PL-ACCIN=INDEF

съесть-FUT-INSTR

охотиться.R-CVANT-PL

что-нибудь поедим, поохотившись, –

364

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказала. –

365

pozalusta

kurduhičiØm

sunduk

pozalusta

kurduhi-či-Ø-m

sun-duk

пожалуйста.R

просить[як.]-DUR-NFUT-1SG

2PL-ABL

Пожалуйста, прошу вас,

366

əkəldu

ŋənərə

gorotlā

ə-kəldu	ŋənə-rə	gorot-lā
NEG-IMPER.2PL	идти-PNEG	город-LOCALL

не ходите в город».

367

tarit	gunən	ēldamti
tari-t	gun-ə-n	ēlda-mti
ТОТ-INSTR	сказать-NFUT-3SG	уголь-???

Тогда сказал Уголёк:

368

tāli	zūjawar	ōzaŋāw
tāli	zū-ja-war	ō-zaŋā-w
тогда	дом.чум-ACCIN-RFL.PL	сделать-FUT-1SG

«Тогда я дом построю,

369

su	ŋənəkəldu	okotanakaldu	ŋina	sōr
su	ŋənə-kəldu	okota-na-kaldu	ŋina	sōr
2PL	идти-IMPER.2PL	охотиться.R-PRGRN-IMPER.2PL	собака	ворон[як.]

а вы идите охотиться, собака и ворон».

370

ēldamti	ōran	zūwa	həgdininzə
ēlda-mti	ō-ra-n	zū-wa	həgdini-nzə
уголь-???	стать-NFUT-3SG	дом.чум-ACC	большой-INTS

Уголёк построил большущий дом.

371

tadu	bičātin	mārtin
tadu	bi-l-čā-tin	mā-r-tin
там	быть-INCH-PST-3PL	RFL-PL-PS3PL

Там они сами стали жить.

372

taduk	ēldamti	ŋənərən	lamdulā
-------	---------	---------	---------

taduk	ēlda-mti	ηənə-rə-n	lam-dulā
потом	уголь-???	идти-NFUT-3SG	море-LOCALL

Потом Уголёк пошел на море,

373

kaʔərwa	jakordukin	zawaksa	kumtəčā	mūdu
kaʔər-wa	jakor-duki-n	zawa-ksa	kumtə-čā	mū-du
катер.R-ACC	якорь.R-ABL-PS3SG	схватить-CVANT	опрокинуть-PANT	вода-DATLOC

снял [=сняв] катер с якоря, опрокинул его в воду.

374

tadukkar	burdukilba	sakarilba	gačā	butunnu	gačā
taduk-kar	burduki-l-ba	sakari-l-ba	ga-čā	butunnu	ga-čā
потом-RFL.PL	мука-PL-ACC	сахар-PL-ACC	взять-PANT	весь	взять-PANT

Взял хлеб, сахар и другие [продукты].

375

zūlāwi	əmuwčā	зə	tadukkar	зəpəl	bičāl
zū-lā-wi	əmu-w-čā	зə	taduk-kar	зəp-nə-l	bi-čā-l
дом.чум-LOCALL-RFL	прийти-TR-PANT	INT J	потом-RFL.PL	съесть-PPF-PL	быть-PANT-PL

Принес домой и поели.

376

taduk	ēldamti	ηənəčān	okotanačā	tajgalā
taduk	ēlda-mti	ηənə-čā-n	okota-na-čā	tajga-lā
потом	уголь-???	идти-PST-3SG	охотиться.R-PPF-PANT	тайга-LOCALL

Потом уголек пошел охотиться в тайгу.

377

taduk	həgdilninzə	urəkənmə	tuktičāl	zukurə	sōrñun
taduk	həgdi-lni-nzə	urə-kən-mə	tukti-čā-l	zukurə	sōr-ñun
потом	большой-???-INTS	гора-ATTEN-ACC	залезть-PANT-PL	вдвоем	ворон[як.]-COM

Потом вдвоем с вороном взобрались на большую гору.

həgdilninzə: форма неясна

378

ууу	buɣalā	īssa
ууу	buɣa-lā	īs-sa
верхний	земля-LOCALL	ощипывать-PANT

До верхней земли дошли [=дошел].

379

tar	īhiksa	sōrwa	gunčā
tar	īhi-ksa	sōr-wa	gun-čā
ТОТ	достичь-CVANT	ворон[як.]-ACC	сказать-PANT

Дойдя, сказал ворону:

380

śi	zūlāwi	ŋənəkəl
śi	zū-lā-wi	ŋənə-kəl
2SG	дом.чум-LOCALL-RFL	идти-IMPER.2SG

«Ты иди домой,

381

bi	timi	əməzəŋāw
bi	timi	əmə-zəŋā-w
1SG	завтра	прийти-FUT-1SG

я завтра приду,

382

ənintikīwi	ēkunada	əkəl	ulgučənə
ənin-tikī-wi	ēkun-a=da	ə-kəl	ulgučən-ə
мать-ALL-RFL	что-ACCIN=FOC	NEG-IMPER.2SG	рассказать-PNEG

матери ничего не рассказывай».

383

taduk	ēldamti	ŋənəčān	sōma	aja	dundəlī
taduk	ēlda-mti	ŋənə-čā-n	sō-ma	aja	dundə-lī
потом	уголь-???	идти-PST-3SG	очень-INTS	хороший	земля-PROL

Потом уголек пошел по очень хорошей земле.

384

tar	ɲənəzərəkin	ʒokət̪kān	zūkčə	zūt̪kān	bičā
tar	ɲənə-ʒə-rəki-n	ʒokə-tkān	zūkčə	zū-tkān	bi-čā
ТОТ	идти-IPFV-CVCOND-3SG	маленький-CHILD	чумовище	дом.чум-CHILD	быть-PANT

Когда он шел, маленькая юрта, домик стоит.

385

tālā	īčā
tālā	ī-čā
туда	войти-PANT

Вошёл туда.

386

tadu	bičā	ilan	haran	ilan	koto	ilan	umkān	ilan	kruska
tadu	bi-čā	ilan	haran	ilan	koto	ilan	umkān	ilan	kruska
там	быть-PANT	три	кровать	три	нож	три	ложка	три	кружка.R

Там были три кровати, три ножа, три ложки, три кружки.

387

tadu	nuɟan	təyəčā
tadu	nuɟan	təyə-čā
там	3SG	сесть-PANT

Там он сел.

388

təyəčā	munnuktu
təyə-čā	munnuktu
сесть-PANT	угол[як.]-DATLOC

Сел в углу.

389

śiksə	bičān	nadan	čas
śiksə	bi-čā-n	nadan	čas
вечером	быть-PST-3SG	семь	час

Было вечером, семь часов.

390

tadukkar	ilan	kuṇakatkān	əməčāḷ	zūlāwar
taduk-kar	ilan	kuṇaka-tkān	əmə-čā-l	zū-lā-war
потом-RFL.PL	три	ребенок-CHILD	прийти-PANT-PL	дом.чум-LOCALL-RFL.PL

Потом трое детей пришло домой,

391

ḡālələčāḷ

ḡālə-l-čā-l

испугать-INCH-PANT-PL

испугались,

392

soṇočōḷ

soṇo-čō-l

плакать-PANT-PL

заплакали,

393

hətəkənčāḷ

hətəkən-čā-l

отскочить-PANT-PL

убежали.

394

tarilba	ḡālalduktin	zawaran	ēldamti
tari-l-ba	ḡāla-l-duk-tin	zawa-ra-n	ēlda-mti
ТОТ-PL-ACC	рука-PL-ABL-PS3PL	схватить-NFUT-3SG	уголь-???

Уголёк их за руки поймал:

395

əkəldu	ḡālələdə
ə-kəldu	ḡālə-l-də
NEG-IMPER.2PL	испугать-INCH-PNEG

«Не бойтесь,

396

bi	ətām	iradara	sunəwə
bi	ə-tā-m	irada-ra	sunə-wə
1SG	NEG-FUTCNT-1SG	тронуть-PNEG	2PL-ACC

я не трону вас.

397

su	ŋī	hutəlin	bihis
su	ŋī	hutə-li-n	bi-hi-s
2PL	кто	ребенок-PL-PS3SG	БЫТЬ-NFUT-2SG

Вы чьи дети?»

398

tadu	gunə∅	kuŋakār
tadu	gun-ə-∅	kuŋakā-r
там	сказать-NFUT-3PL	ребенок-PL

Тогда сказали дети:

399

əhiw	sāra
ə-hi-w	sā-ra
NEG-NFUT-1PL(EXCL)	знать-PNEG

«Не знаем».

400

tar	gunən	ēldamti
tar	gun-ə-n	ēlda-mti
тот	сказать-NFUT-3SG	уголь-???

Уголёк сказал:

401

ajamat	āhikaldu
aĵa-ma-t	ā-hi-kaldu
хороший-INTS-ADVZ	спать-INCEP-IMPER.2PL

«Хорошенько спите

402

əkəldu	ηāləldə
ə-kəldu	ηālə-l-də
NEG-IMPER.2PL	испугать-INCH-PNEG

не бойтесь.

403

bi	ηənəØm	zūlāwi
bi	ηənə-Ø-m	zū-lā-wi
1SG	идти-NFUT-1SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Я пойду[=иду] домой,

404

tīmatna	əmuwzəηāw	sundu	kəhilwi
tīmatna	əmu-w-zəηā-w	sun-du	kəhi-l-wi
утром	прийти-TR-FUT-1SG	2PL-DATLOC	подарок[як.]-PL-ACC.RFL

утром принесу вам подарки».

405

ēldamti	ηənərən	zūlāwi
ēlda-mti	ηənə-rə-n	zū-lā-wi
уголь-???	идти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Уголек пошел домой.

406

əməɾən
əmə-rə-n
прийти-NFUT-3SG

Пришел,

407

gunən	ənintikīwi
gun-ə-n	ənin-tikī-wi
сказать-NFUT-3SG	мать-ALL-RFL

сказал матери:

408

ən i	ši	ukunmi	širiksa	il a n	bulaska wa	ōkal	dolbonmon	tim atn a	bi	ηənəηətiw
ən i	ši	ukun-mi	širi-ksa	il a n	bulaska -wa	ō-kal	dolbo-n-mo-n	tim atn a	bi	ηənə-ηəti- w
м ат ь	2 S G	грудь- ACC.R FL	доить- CVAN T	т р и	булочк а.R- ACC	сделать- IMPER.2 SG	настать(о.ночи)- NMLZ-ACC- PS3SG	утр ом	1 S G	идти- PREDEST -1SG

«Мама, ты из груди выдави[=выдавив] молока и три булочки сделай сегодня ночью, я утром я должен уйти».

409

əninin	gunən
ənini-n	gun-ə-n
мать-PS3SG	сказать-NFUT-3SG

Мать сказала:

410

toyoiliØndihu
toyo-i-li-Ø-ndi=hu
сойти.с.ума[як.]-INCH-NFUT-2SG-INTERROG

«Ты с ума сошел,

411

šindu	bi	ukunmi	ēkundus	nādə	ōran
šin-du	bi	ukun-mi	ēkun-du-s	nādə	ō-ra-n
2SG-DATLOC	1SG	грудь-ACC.RFL	что-DATLOC-PS2SG	надо	стать-NFUT-3SG

зачем тебе мое молоко».

412

ēldamti	gunən	tadu
ēlda-mti	gun-ə-n	tadu
уголь-???	сказать-NFUT-3SG	там

Уголек тогда сказал:

413

baran	turənmə	əkəl	turətə
-------	---------	------	--------

baran	turə-n-mə	ə-kəl	turə-t-tə
много	разговаривать-NMLZ-ATR.QUAL	NEG-IMPER.2SG	разговаривать-DUR-PNEG

«Много не говори,

414

ōkal	i	wśo
ō-kal	i	wśo
сделать-IMPER.2SG	и	всё.R

делай и всё».

415

əninin	ukunmi	śirdan	istakandu
ənini-n	ukun-mi	śir-da-n	istakan-du
мать-PS3SG	грудь-ACC.RFL	доить-NFUT-3SG	стакан.R-DATLOC

Мать молока отцедила в стакан,

416

ōran	ilan	bulaskawa
ō-ra-n	ilan	bulaska-wa
стать-NFUT-3SG	три	булочка.R-ACC

сделала три булочки.

417

taduk	ēldamti	timatn a	ərdə	təyəren	dilača	əzəlin	jūrə
taduk	ēlda-mti	timatn a	ərdə	təyə-rə-n	dilača	ə-zəli-n	jū-rə
пото м	уголь- ???	утром	рано.утро м	сесть-NFUT- 3SG	солнц е	NEG-CVBD- 3SG	ВЫЙТИ- PNEG

Тогда уголек равно утром встал, когда солнце еще не взошло,

418

ηənərən	tar	kuṇakārdulā
ηənə-rə-n	tar	kuṇakā-r-dulā
идти-NFUT-3SG	тот	ребенок-PL-LOCALL

пошел к тем детям.

419

īstan

īs-ta-n

достичь-NFUT-3SG

Пришел,

420

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал:

421

bi	əmuwuØm	śindu	kəhijəwi
bi	əmu-wu-Ø-m	śin-du	kəhi-jə-wi
1SG	прийти-TR-NFUT-1SG	2SG-DATLOC	подарок[як.]-ACCIN-RFL

«Я принес тебе подарок», –

422

būrən	samaj	həgdiγudutin	umukōnmə
bū-rə-n	samaj	həgdi-γu-du-tin	umukōn-mə
дать-NFUT-3SG	самый.R	большой-SUPERL-DATLOC-PS3PL	один-ACC

дал самому старшему одну.

423

tara	kuṣakān	zəptən
tara	kuṣakān	zəp-tə-n
тот.ACC	ребенок	съесть-NFUT-3SG

Тот ребенок съел,

424

soŋoldon

soŋo-l-do-n

плакать-INCH-NFUT-3SG

заплакал:

425

mama

mama

мама

«МАМА», –

426

gunən

təpkərən

gun-ə-n

təpkə-rə-n

сказать-NFUT-3SG

крикнуть-NFUT-3SG

сказал, закричал.

427

adiltin

kuɟakār

iɲəldəØ

adi-l-tin

kuɟakā-r

iɲə-l-də-Ø

сколько-PL-PS3PL

ребенок-PL

смеяться-INCH-NFUT-3PL

Другие дети смеются [=засмеялись],

428

gunəØ

gun-ə-Ø

сказать-NFUT-3PL

говорят:

429

ēkunma

təpkəØndi

ēkun-ma

təpkə-Ø-ndi

что-ACC

крикнуть-NFUT-2SG

«Что ты кричишь,

430

sí

əkun

gərbin

bičan

mama

sí

ēkun

gərbī-n

bi-ča-n

mama

2SG

что

имя-PS3SG

быть-PST-3SG

мама

что это за имя "мама"».

431

tadukkar	gēdu	būrən	bulaskawa
taduk-kar	gē-du	bū-rə-n	bulaska-wa
потом-RFL.PL	другой-DATLOC	дать-NFUT-3SG	булочка.R-ACC

Потом второму дал булочку.

432

tarijin	зəptən
tari-ŋi-n	зəp-tə-n
тот-INDPS-PS3SG	съесть-NFUT-3SG

Тот съел,

433

soŋoldon
soŋo-l-do-n
плакать-INCH-NFUT-3SG

заплакал,

434

təpkərən
təpkə-rə-n
крикнуть-NFUT-3SG

закричал:

435

maɱa
maɱa
мама

«Мама».

436

zəkətkān	omolgičān	gunzərən
zəkə-tkān	omolgi-čān	gun-zə-rə-n
маленький-CHILD	сын-PEJOR	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Меньший мальчик говорит:

437

ēzərəs	su
ē-zə-rə-s	su
что-IPFV-NFUT-2PL	2PL
«Что с вами,	

438

ēkun	mamawan	ērītətəs
ēkun	mama-wa-n	ērī-t-tə-s
что	мама-ACC-PS3SG	звать-DUR-NFUT-2PL
какую маму вы зовете,		

439

ēda	soŋottos
ēda	soŋo-t-to-s
зачем	плакать-DUR-NFUT-2PL
почему вы плачете?»	

440

tadu	nuŋandun	ēldamti	būrən
tadu	nuŋan-du-n	ēlda-mti	bū-rə-n
там	3SG-DATLOC-PS3SG	уголь-???	дать-NFUT-3SG
Тогда ему Уголёк дал [булочку].			

441

tar	zokətān	zəbukšə	soŋoldon
tar	zokə-tkān	zəbu-ksə	soŋo-l-do-n
тот	маленький-CHILD	съесть-CVANT	плакать-INCH-NFUT-3SG
Меньший съел [=съев] её, заплакал,			

442

təpkəldən	ńandat
təpkə-l-də-n	ńan=dat
крикнуть-INCH-NFUT-3SG	опять=FOC
закричал так же.	

443

tadu	gunən	ēldamti
tadu	gun-ə-n	ēlda-mti
там	сказать-NFUT-3SG	уголь-???

Тогда сказал Уголёк:

444

əhile	ətəkəldu	soŋoro
əhile	ətə-kəldu	soŋo-ro
вот	не.стать-IMPER.2PL	плакать-PNEG

«Теперь перестаньте плакать,

445

bi	sunəwə	bakaØm
bi	sunə-wə	baka-Ø-m
1SG	2PL-ACC	найти-NFUT-1SG

я вас нашёл,

446

əninduləhun	əksəzəŋāw
ənin-dulə-hun	əksə-zəŋā-w
мать-LOCALL-PS2PL	везти-FUT-1SG

к вашей матери приведу.

447

humərəkəldu	minduk
humərə-kəldu	min-duk
обнять-IMPER.2PL	1SG-ABL

Обнимите меня».

448

kuŋakārba	əksəhinən	zūlāwi
kuŋakā-r-ba	əksə-hin-ə-n	zū-lā-wi
ребенок-PL-ACC	везти-INCEP-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Детей привел домой,

449

əmuwrən

əmu-w-rən

прийти-TR-NFUT-3SG

привел,

450

gunən

ənintikīwi

gun-ən

ənin-tikī-wi

сказать-NFUT-3SG

мать-ALL-RFL

сказал матери:

451

su	iraktayinun	akaril	bihis
su	iraktay-i-nun	akari-l	bi-hi-s
2PL	царь[як.]-COM	глупый-PL	быть-NFUT-2SG

«Вы с царем глупые.

452

su	hutəlbəhun	bi	bakaØm
su	hutə-l-bə-hun	bi	baka-Ø-m
2PL	ребенок-PL-ACC-PS2PL	1SG	найти-NFUT-1SG

Ваших детей я нашел.

453

ər	śi	hutəldi	baldimaldi	məñildi
ər	śi	hutə-l-t	baldi-ma-l-di	mə-ni-l-di
этот	2SG	ребенок-PL-INSTR	родиться-ATR.QUAL-PL-INSTR	RFL-PROPR-PL-PS2SG

Это твои дети, тобой самой рожденные.

454

bu	śi	hutəldi	əčālbun	bihi
bu	śi	hutə-l-di	ə-čā-l-bun	bi-hi
1PL(EXCL)	2SG	ребенок-PL-PS2SG	NEG-PANT-PL-1PL(EXCL)	быть-PNEG

Мы не твои дети.

455

bu	ɣina	hutən	sōr	hutən	ohok	mō n	bihiw
----	------	-------	-----	-------	------	---------	-------

bu ɣina hutə-n sōr hutə-n ohok mō
n bi-hi-w

1PL(EXC L)	собак а	ребенок- PS3SG	ворон[я к.]	ребенок- PS3SG	печь[я к.]	RF L	БЫТЬ-NFUT- 1PL(EXCL)
---------------	------------	-------------------	----------------	-------------------	---------------	---------	-------------------------

Мы дети собаки, ворона, обрубка [печного] дерева.

456

targaçir	akaril	bihis	iraktayınun
----------	--------	-------	-------------

tar-gaçi-r akari-l bi-hi-s iraktayı-ńun

ТОТ-EQT-PL	глупый-PL	БЫТЬ-NFUT-2SG	царь[як.]-COM
------------	-----------	---------------	---------------

Вот такие вы глупые с царем.

457

tikin	ɣənəkəl	iraktayilā
-------	---------	------------

tikin ɣənə-kəl iraktayı-lā

сейчас	идти-IMPER.2SG	царь[як.]-LOCALL
--------	----------------	------------------

Теперь иди к царю,

458

nəɣətətəkəl	nuɣanman
-------------	----------

nəɣə-mət-kəl nuɣan-ma-n

жаловаться.в.суд-INTS-IMPER.2SG	3SG-ACC-PS3SG
---------------------------------	---------------

поклонись ему».

459

əninin	gunən
--------	-------

ənini-n gun-ə-n

мать-PS3SG	сказать-NFUT-3SG
------------	------------------

Мать сказала:

460

paħiba	śindu	ər	kuɣakārba	bakanalis
--------	-------	----	-----------	-----------

paħiba śin-du ər kuɣakā-r-ba baka-na-li-s

спасибо	2SG-DATLOC	этот	ребенок-PL-ACC	найти-PPF-PROL-2SG
---------	------------	------	----------------	--------------------

«Спасибо тебе, что ты нашел этих детей.

461

bi	tolko	ətām	nəŋəmətə	nunanúnin
----	-------	------	----------	-----------

bi tolko ətā-m nəŋə-mət-tə nunan-ńuni-n

1SG	только	NEG-FUTCNT-1SG	жаловаться.в.суд-INTS-NFUT	3SG-COM-PS3SG
-----	--------	----------------	----------------------------	---------------

Только я не поклонюсь ему (царю).

462

damare

damare

надоело

He хочy, –

463

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказала, –

464

biyət	mit	umundu	ajamat
-------	-----	--------	--------

bi-γət mit umun-du aja-ma-t

БЫТЬ-IMPER.1PL(INCL)	1PL(INCL).DUAL	один-DATLOC	хороший-INTS-ADVZ
----------------------	----------------	-------------	-------------------

будем жить вместе хорошо».

465

зə	bilčātin
----	----------

зə bi-l-čā-tin

INTJ	БЫТЬ-INCH-PST-3PL
------	-------------------

И вот стали они жить.

466

taduk	tar	zokətkān	kuŋakān	nadači	ōčā
-------	-----	----------	---------	--------	-----

taduk tar zokə-tkān kuŋakān nada-či ō-čā

ПОТОМ	ТОТ	маленький-CHILD	ребенок	семь-ATR	статья-PANT
-------	-----	-----------------	---------	----------	-------------

Потом меньшему ребенку исполнилось семь лет.

467

nuʃan	gunittən
-------	----------

nuʃan guni-t-tə-n

3SG	сказать-DUR-NFUT-3SG
-----	----------------------

Он говорит:

468

ʒənəʒət	gorotlā
---------	---------

ʒənə-ʒət gorot-lā

идти-IMPER.1PL(INCL)	город-LOCALL
----------------------	--------------

«Пойдемте в город».

469

ənini	gunən
-------	-------

ənini-n gun-ə-n

мать-PS3SG	сказать-NFUT-3SG
------------	------------------

Мать сказала:

470

əkəl	ʒənərə	gorotlā
------	--------	---------

ə-kəl ʒənə-rə gorot-lā

NEG-IMPER.2SG	идти-PNEG	город-LOCALL
---------------	-----------	--------------

«Не ходи в город».

471

taduk	okotanačān	butunnu	lamdulā	ńəpɾaja
-------	------------	---------	---------	---------

taduk okota-na-čā-n butunnu lam-dulā ńəpɾa-ja

ПОТОМ	охотиться.R-PRGRN-PST-3SG	весь	море-LOCALL	нерпа-ACCIN
-------	---------------------------	------	-------------	-------------

Потом все пошли охотиться на море на нерпу.

472

tar	kuʃakān	hətəkənən	gorotlā
-----	---------	-----------	---------

tar kuʃakān hətəkən-ə-n gorot-lā

тот	ребенок	отскочить-NFUT-3SG	город-LOCALL
-----	---------	--------------------	--------------

Тот ребенок убежал в город.

473

gorotlī	guləjdəzəčā	kuŋakān
---------	-------------	---------

gorot-lī	guləj-də-zə-čā	kuŋakān
----------	----------------	---------

город-PROL	гулять-VBLZ.SAH-IPFV-PANT	ребенок
------------	---------------------------	---------

По городу разгуливал ребенок.

474

tar	kuŋakān	urəčā	bičān	iraktayīwa
-----	---------	-------	-------	------------

tar	kuŋakān	urə-čā	bi-čā-n	iraktayī-wa
-----	---------	--------	---------	-------------

тот	ребенок	гора-PANT	быть-PST-3SG	царь[як.]-ACC
-----	---------	-----------	--------------	---------------

Тот ребенок был похож на царя.

475

tara	ičəčā	iraktayī
------	-------	----------

tara	ičə-čā	iraktayī
------	--------	----------

тот.ACC	видеть-PANT	царь[як.]
---------	-------------	-----------

Его увидел царь.

476

gunčā	ičəksəkān
-------	-----------

gun-čā	ičə-ksə-kān
--------	-------------

сказать-PANT	видеть-CVANT-ATTEN
--------------	--------------------

Сказал, увидев:

477

ŋī	hutən	bihindi	śi
----	-------	---------	----

ŋī	hutə-n	bi-hi-ndi	śi
----	--------	-----------	----

кто	ребенок-PS3SG	быть-NFUT-2SG	2SG
-----	---------------	---------------	-----

«Ты чей сын,

478

mətəwkəl	mindu
----------	-------

mətəw-kəl	min-du
-----------	--------

сообщить-IMPER.2SG

1SG-DATLOC

расскажи мне».

479

kuṇakān	gunittən
kuṇakān	guni-t-tə-n
ребенок	сказать-DUR-NFUT-3SG

Ребенок отвечает:

480

śi	nādəs	ācin	ṅīdə	hutən	biktə
śi	nādə-s	ācin	ṅī=də	hutə-n	bi-ktə
2SG	надобность-PS2SG	нет	кто=FOC	ребенок-PS3SG	быть-IMPER.1SG

«Какое твое дело, чей бы сын ни был».

481

gərbīn	tar	kuṇakān	solomon	bičān
gərbī-n	tar	kuṇakān	solomon	bi-čā-n
имя-PS3SG	тот	ребенок	Соломон	быть-PST-3SG

Имя того ребенка было Соломон.

482

taduk	ṅənəčā	zūlāwi
taduk	ṅənə-čā	zū-lā-wi
потом	идти-PANT	дом.чум-LOCALL-RFL

Потом пошел домой,

483

əninduwi	gunittən
ənin-du-wi	guni-t-tə-n
мать-DATLOC-RFL	сказать-DUR-NFUT-3SG

матери говорит:

484

bi	gorotlā	ṅənəzəm
bi	gorot-lā	ṅənə-zə-m

1SG	город-LOCALL	идти-FUTCNT-1SG
-----	--------------	-----------------

«Я в город пойду,

485

bi	timatna	гэнэзэм	gorottulā
----	---------	---------	-----------

bi	timatna	гэнэ-зэ-м	gorot-tulā
----	---------	-----------	------------

1SG	утром	идти-FUTCNT-1SG	город-LOCALL
-----	-------	-----------------	--------------

завтра пойду в город».

486

əninin	gunən
--------	-------

ənini-n	gun-ə-n
---------	---------

мать-PS3SG	сказать-NFUT-3SG
------------	------------------

Мать сказала:

487

əkəl	гэнэрэ
------	--------

ə-kəl	гэнэ-рэ
-------	---------

NEG-IMPER.2SG	идти-PNEG
---------------	-----------

«Не ходи,

488

wāzəŋātín	śinəwə
-----------	--------

wā-zəŋā-tin	śinə-wə
-------------	---------

убить-FUT-3PL	2SG.OBL-ACC
---------------	-------------

убьет тебя».

489

solomon	gunən
---------	-------

solomon	gun-ə-n
---------	---------

Соломон	сказать-NFUT-3SG
---------	------------------

Соломон сказал:

490

əni	śi	əkəl	ŋālərə
-----	----	------	--------

əni	śi	ə-kəl	ŋālə-rə
-----	----	-------	---------

мать	2SG	NEG-IMPER.2SG	испугать-PNEG
------	-----	---------------	---------------

«Мама, ты не бойся,

491

minəwə	ŋɪkət	ətān	wārə
--------	-------	------	------

minə-wə ŋɪ=kət ə-tā-n wā-rə

1SG.ACC-ACC	кто=INTS	NEG-FUTCNT-3SG	убить-PNEG
-------------	----------	----------------	------------

меня никто не убьет.

492

bi	ŋɪduktə	ətam	ŋālərə
----	---------	------	--------

bi ŋɪ-duk=tə ə-rə-m ŋālə-rə

1SG	кто-ABL=FOC	NEG-NFUT-1SG	испугать-PNEG
-----	-------------	--------------	---------------

Я никого не боюсь».

493

hutə	bi	śinəwə	əkəl	ŋənərə	gunčiØm	gorotlā
------	----	--------	------	--------	---------	---------

hutə bi śinə-wə ə-kəl ŋənə-rə gun-či-Ø-m gorot-lā

ребено к	1S G	2SG.OBL- ACC	NEG- IMPER.2SG	идти- PNEG	сказать-DUR-NFUT- 1SG	город- LOCALL
-------------	---------	-----------------	-------------------	---------------	--------------------------	------------------

«Дитя, я тебе говорю, не ходи в город».

494

taduk	āhinaØ
-------	--------

taduk ā-hin-a-Ø

ПОТОМ	спать-INCEP-NFUT-3PL
-------	----------------------

Потом легли спать.

495

təγərəØ

təγə-rə-Ø

сесть-NFUT-3PL

Встали [=сели из положения лежа],

496

ńandət	ŋənərəØ	butunnu	təwliərəØ
--------	---------	---------	-----------

ńan=dat	ɲənə-rə-Ø	butunnu	təwli-rə-Ø
опять=FOC	идти-NFUT-3PL	весь	собрать.ягоды-NFUT-3PL

снова все пошли за ягодами.

497

solomon	əməptən	zūdūwi	karawuttān	lawkawi
solomon	əmən-p-tə-n	zū-dū-wi	karawut-tā-n	lawka-wi
Соломон	оставить-PASS-NFUT-3SG	дом.чум-DATLOC-RFL	караулить-CVPURP-3SG	магазин-RFL

Соломон остался дома, лавку караулить.

498

tar	ɲənəčəlātin	obettu	hətəkənən	solomon	gorotlā
tar	ɲənə-čəlā-tin	obet-tu	hətəkən-ə-n	solomon	gorot-lā
тот	идти-CVANT-3PL	обед.R-DATLOC	отскочить-NFUT-3SG	Соломон	город-LOCALL

После того как они ушли, в обед убежал Соломон в город.

499

tar	ɲənəksə	ulitsali	ńəkəjəzəčān
tar	ɲənə-ksə	ulitsa-li	ńəkə-jə-zə-čā-n
тот	идти-CVANT	улица.R-PROL	собираться-IPFV-IPFV-PST-3SG

Идет, по улице гуляет.

500

bəjəl	butunnu	nuɲanman	ičəčāl
bəjəl	butunnu	nuɲan-ma-n	ičə-čā-l
человек.мужчина-PL	весь	3SG-ACC-PS3SG	видеть-PANT-PL

Все люди смотрели на него,

501

ulgumizəčātin	nuɲandukin
ulgumi-zə-čā-tin	nuɲan-duki-n
спросить-IPFV-PST-3PL	3SG-ABL-PS3SG

спрашивали:

502

śi	ŋī	hutən	bihindi
śi	ŋī	hutə-n	bi-hi-ndi
2SG	кто	ребенок-PS3SG	БЫТЬ-NFUT-2SG

«Ты чей сын,

503

ulgučəkəl

ulgučə-kəl

рассказать-IMPER.2SG

расскажи».

504

iraktayī	gunən
----------	-------

iraktayī	gun-ə-n
----------	---------

царь[як.]	сказать-NFUT-3SG
-----------	------------------

Царь сказал:

505

tawar	kuŋakā nma	ŋī	sārakin	bi	ta r	bəjədu	tamazaŋāw	tih nča	karčija
-------	---------------	----	---------	----	---------	--------	-----------	------------	---------

ta-war	kuŋakā n-ma	ŋī	sā-raki-n	bi	ta r	bəjə-du	tama-zaŋā- w	tih nča	karči-ja
--------	----------------	----	-----------	----	---------	---------	-----------------	------------	----------

ТОТ- ACC.RFL .PL	ребено к-ACC	к т о	знать- CVCOND- 3SG	1 S G	т о т	человек.мужчи на-DATLOC	заплатить- FUT-1SG	тыс яча	деньги- ACCIN
------------------------	-----------------	-------------	--------------------------	-------------	-------------	----------------------------	-----------------------	------------	------------------

«Кто узнает того ребенка, я тому человеку заплачу тысячу рублей,

506

зəwɣəjə	baranma	būzəŋāw
---------	---------	---------

зəwɣə-jə	baran-ma	bū-zəŋā-w
----------	----------	-----------

еда-ACCIN	много-ACC	дать-FUT-1SG
-----------	-----------	--------------

дам много продуктов».

507

зə	nuŋandukin	ətirkār	atirkār	ulgumilčāl
----	------------	---------	---------	------------

зə	nuŋan-duki-n	ətirkā-r	atirkā-r	ulgumi-l-čā-l
----	--------------	----------	----------	---------------

INTJ	3SG-ABL-PS3SG	старик-PL	старуха-PL	спросить-INCH-PANT-PL
------	---------------	-----------	------------	-----------------------

У него старики, старухи спрашивали:

508

ulgučəkəl

ulgučə-kəl

рассказать-IMPER.2SG

«Расскажи,

509

dawaj

kompetaja

būzəŋāwun

dawaj

kompetaja

bū-zəŋā-wun

давай

конфета.R-ACCIN

дать-FUT-1PL(EXCL)

давай, конфету дадим».

510

kuŋakān

gunən

kuŋakān

gun-ə-n

ребенок

сказать-NFUT-3SG

Ребенок сказал:

511

su

kompetəŋihun

mindu

nādājə

āčín

su

kompetə-ŋi-hun

min-du

nādā-jə

āčín

2PL

конфета.R-INDPS-PS2PL

1SG-DATLOC

надо-ACCIN

нет

«Мне не нужно вашей конфеты,

512

mindu

mānduw

tselaj

lawka

min-du

mān-du-w

tselaj

lawka

1SG-DATLOC

RFL-DATLOC-PS1SG

целый

магазин

у меня у самого целая лавка.

513

ŋīdə

hutən

biktə

su

nādəhun

āčín

ŋī=də

hutə-n

bi-ktə

su

nādə-hun

āčín

кто=FOC

ребенок-PS3SG

быть-IMPER.1SG

2PL

надо-PS2PL

нет

Чей бы я сын ни был, не ваше дело.

514

su	kompetan̄duksun	oldokewa	ahaktazaŋāw	huləkə
su	kompeta-ŋ-duk-sun	oldoke-wa	aha-hta-zaŋā-w	huləkə
2PL	конфета-INDPS-ABL-PS2PL	бабочка-ACC	гнать-DSPRS-FUT-1SG	лишний

Я лучше бабочек буду гонять, чем ваши конфеты (получать)»

515

taduk	ŋənərən	zūlāwi
taduk	ŋənə-rə-n	zū-lā-wi
потом	идти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Потом пошел домой.

516

ŋənərən
ŋənə-rə-n
идти-NFUT-3SG

Пришел,

517

zalin	əməčāl
za-li-n	əmə-čā-l
родственник-PL-PS3SG	прийти-PANT-PL

родные его пришли.

518

əninīn	nuŋanman	idakaran
ənini-n	nuŋan-ma-n	idaka-ra-n
мать-PS3SG	3SG-ACC-PS3SG	стегать-NFUT-3SG

Мать его побила.

519

ēnačas	gorotlā
ē-na-ča-s	gorot-lā
что-PRGRN-PST-2SG	город-LOCALL

«Зачем ходил в город,

520

minəwə	əçās	doldira
minə-wə	ə-čā-s	doldi-ra
1SG.ACC-ACC	NEG-PST-2SG	слышать-PNEG

меня не слушал,

521

ši	uha	omolgi	bihindi
ši	uha	omolgi	bi-hi-ndi
2SG	плохой	сын	быть-NFUT-2SG

ты плохой мальчик,

522

gunən
gun-ə-n
сказать-NFUT-3SG

говорит. –

523

bi	šinəwə	poworaktu	katazaŋāw	əduk	ədās	ŋənərə
bi	šinə-wə	poworak-tu	kata-zaŋā-w	əduk	ə-dā-s	ŋənə-rə
1SG	2SG.OBL-ACC	подпол-DATLOC	закрывать-FUT-1SG	отсюда	NEG-CVPURP-2SG	идти-PNEG

Я тебя в подпол закрою, чтобы ты отсюда не ушел».

524

soŋoron	solomon	tadu
soŋo-ro-n	solomon	tadu
плакать-NFUT-3SG	СОЛОМОН	там

Соломон заплакал.

525

tadukkar	timi nin	ńandat	mōlakta	guniksəkōn	gorotlā	ŋənərən
----------	-------------	--------	---------	------------	---------	---------

taduk-kar	timi nin	ńan=dat	mō-la-кта	guni-ksə-kēn	gorot-lā	ŋənə-rə-n
ПОТОМ- RFL.PL	завт ра	опять= FOC	дерево-VBLZ.OBJ- IMPER.1SG	сказать-CVANT- ATTEN	город- LOCALL	идти- NFUT-3SG

Потом утром опять пошел в город, сказав, что пойдет за дровами [=пойду-ка я за дровами].

526

tara	iraktayi	ičəksə	zūlāwi	ōri-rən
tara	iraktayi	ičə-ksə	zū-lā-wi	ōri-rə-n
ТОТ.ACC	царь[як.]	видеть-CVANT	дом.чум-LOCALL-RFL	звать-NFUT-3SG

Его увидел [=увидев] царь, домой позвал.

527

solomon	gunən
solomon	gun-ə-n
СОЛОМОН	сказать-NFUT-3SG

Соломон сказал:

528

minəwə	śi	əkəl	ōri-rə
minə-wə	śi	ə-kəl	ōri-rə
1SG.ACC-ACC	2SG	NEG-IMPER.2SG	звать-PNEG

«Меня не зови,

529

śi	nādās	āčin	mindu
śi	nādā-s	āčin	min-du
2SG	надо-PS2SG	нет	1SG-DATLOC

ты мне не нужен,

530

māndi	hawawi	sākal
mā-ndi	hawa-wi	sā-kal
RFL-PS2SG	работа-ACC.RFL	знать-IMPER.2SG

ты сам знай свою работу,

531

minəwə	əkəl	sāksara
minə-wə	ə-kəl	sā-ksa-ra
1SG.ACC-ACC	NEG-IMPER.2SG	знать-DES-PNEG

меня не старайся узнать».

532

taduk	iraktayilā	əməčāl	atirkār	ətirkār	zadañil	bičāl
taduk	iraktayī-lā	əmə-čā-l	atirkā-r	ətirkā-r	zadañi-l	bi-čā-l
пото м	царь[як.]- LOCALL	прийти-PANT- PL	старуха- PL	старик- PL	бедный- PL	быть-PANT- PL

Потом к царю пришли старухи, старики, бедные.

533

gunittəØ	nuñartin
guni-t-tə-Ø	nuñartin
сказать-DUR-NFUT-3PL	3PL

Говорят они:

534

bu	inəñmən	zəpkitpəwun	ədin	butun nu	ədinən
bu	inəñ-mə-n	zəp-kit-pə-wun	ədin	butun nu	ədin-ə-n
1PL(EX CL)	полдень-ACC- PS3SG	съесть-NMLZ.LOC-ACC- PS1PL(EXCL)	вете р	весь	дуть[о.ветре]- NFUT-3SG

«Сегодня днем нашу рожь ветер развеял,

535

tariñğawun	ēkun	tamazañān	mundu
tari-ñ-ğa-wun	ēkun	tama-zañā-n	mun-du
ТОТ-INDPS-ACC-PS1PL(EXCL)	что	заплатить-FUT-3SG	1PL(EXCL)-DATLOC

кто нам заплатит за то?»

536

iraktayī	gunən
----------	-------

iraktayı

gun-ə-n

царь[як.]

сказать-NFUT-3SG

Царь сказал:

537

bi	ōn	sāzaṇāw	buṡa	ədinin	ədinnəwən
bi	ōn	sā-zaṇā-w	buṡa	ədini-n	ədin-nə-wə-n
1SG	как	знать-FUT-1SG	земля	ветер-PS3SG	дуть[о.ветре]-PPF-ACC-PS3SG

«Как я узнаю то, что ветер земной развеял,

538

bi	ōn	sāzaṇāw	ēkun	tamadān
bi	ōn	sā-zaṇā-w	ēkun	tama-dā-n
1SG	как	знать-FUT-1SG	что	заплатить-CVPURP-3SG

я как узнаю, что он должен заплатить,

539

tamawkāttas

tama-wkā-t-ta-s

заплатить-CAUS-DUR-NFUT-2PL

как вы настаиваете [Вы заставляете заплатить]».

540

tadukkar	atirkār	soṡotto∅
taduk-kar	atirkā-r	soṡo-t-to-∅
потом-RFL.PL	старуха-PL	плакать-DUR-NFUT-3PL

Тогда старухи заплакали.

541

zəpkičiwun	mundu	ēkunda	āčīn	inəṡmən
zəp-kiči-wun	mun-du	ēkun=da	āčīn	inəṡ-mə-n
съесть-NMLZ.LOC-PS1PL(EXCL)	1PL(EXCL)-DATLOC	что=FOC	нет	полдень-ACC-PS3SG

«Есть нам нечего сегодня».

542

tara	iččittən	solomon
------	----------	---------

tara	ičə-či-t-tə-n	solomon
ТОТ.АСС	видеть-DUR-DUR-NFUT-3SG	Соломон

На это смотрит Соломон,

543

təyəcittən	tar	atirkār	dayadutin
təyə-či-t-tə-n	tar	atirkā-r	daya-du-tin
сесть-DUR-DUR-NFUT-3SG	ТОТ	старуха-PL	место.рядом-DATLOC-PS3PL

сидит около старух.

544

tadukkar	atirkār	ŋənəŋəØ	zūlāwər
taduk-kar	atirkā-r	ŋənə-rə-Ø	zū-lā-wər
потом-RFL.PL	старуха-PL	идти-NFUT-3PL	дом.чум-LOCAL-RFL.PL

Тогда ушли домой старухи.

545

iraktayi	mān	kabiñəttuwi	hawalilčā
iraktayi	mān	kabiñət-tu-wi	hawali-l-čā
царь[як.]	RFL	кабинет.R-DATLOC-RFL	работать-INCH-PANT

Царь в своем кабинете начал работать.

546

tar	atirkārtikī	gunən	solomon
tar	atirkā-r-tikī	gun-ə-n	solomon
ТОТ	старуха-PL-ALL	сказать-NFUT-3SG	Соломон

Тем старухам сказал Соломон:

547

ədin mə	əhi	ərəsbirajdərə	binə	irakt aγi	gərbiwə n	gərbitəttən	tawarga čin	aka ri	bəjə
ədin- mə	əhi	ərəsbiraj-dā-rə	bi-nə	irakt aγi	gərbi- wə-n	gərbi-tə-t-tə-n	ta-war- gačin	aka ri	bəjə
вете р- АСС	се йч ас	разбирать- VBLZ.SAH- NFUT	быть- CVSI М	царь ь[як .]	имя- АСС- PS3SG	имя-VBLZ- DUR-NFUT- 3SG	ТОТ- RFL.PL -EQT	глу пы й	человек. мужчин а

«Ветру не разобрать, что тот, кого вы называете царем, глупый человек» [«В ветре не разбираясь, имеет имя царя – такой глупый человек».]

548

tadu	atirkār	gunəØ	nuḡanman
tadu	atirkā-r	gun-ə-Ø	nuḡan-ma-n
там	старуха-PL	сказать-NFUT-3PL	3SG-ACC-PS3SG

Тогда старухи сказали ему:

549

śi	sāzaḡās	ēda	ədilčān	ədin	inəḡmən
śi	sā-zaḡā-s	ēda	ədi-l-čā-n	ədi-n	inəḡ-mə-n
2SG	знать-FUT-2SG	зачем	муж-INCH-PST-3SG	муж-PS3SG	полдень-ACC-PS3SG

«Ты узнаешь, почему стал дуть сегодня ветер?»

550

solomon		gunən			
solomon		gun-ə-n			
СОЛОМОН		сказать-NFUT-3SG			

Соломон сказал:

551

bi	amḡatpi	ətām	ulgučənə	tak	prosto
bi	amḡa-t-pi	ə-tā-m	ulgučən-ə	tak	prosto
1SG	рот-INSTR-RFL	NEG-FUTCNT-1SG	рассказать-PNEG	так.R	просто.R

«Я не могу сказать ртом так просто.

552

bi	tətikətə	iraktayī	koronmān
bi	təti-ktə	iraktayī	koron-mā-n
1SG	надеть-IMPER.1SG	царь[як.]	корона.R-ACC-PS3SG

Я надену корону царя,

553

taduk	kluplā	əməkəldu	butunnu
taduk	klup-lā	əmə-kəldu	butunnu

ПОТОМ	клуб.R-LOCALL	прийти-IMPER.2PL	весь
-------	---------------	------------------	------

а вы все приходите в клуб.

554

tāli	bi	mətəwзəŋāw
------	----	------------

tāli bi mətəw-зəŋā-w

тогда	1SG	сообщить-FUT-1SG
-------	-----	------------------

Там я объясню».

555

solomonma	bodoroØ	atirkār	butunnu	kluptulā
-----------	---------	---------	---------	----------

solomon-ma bodo-ro-Ø atirkā-r butunnu klup-tulā

Соломон-ACC	следовать-NFUT-3PL	старуха-PL	весь	клуб.R-LOCALL
-------------	--------------------	------------	------	---------------

Соломона проводили все старухи в клуб.

556

iraktayī	koronman	təttən
----------	----------	--------

iraktayī koron-ma-n tət-tə-n

царь[як.]	корона.R-ACC-PS3SG	надеть-NFUT-3SG
-----------	--------------------	-----------------

Надел корону царя,

557

mānin	gadan	gunən
-------	-------	-------

māni-n ga-da-n gun-ə-n

RFL-PS3SG	взять-NFUT-3SG	сказать-NFUT-3SG
-----------	----------------	------------------

сам взял и сказал:

558

əwəkəl	əhəkəl	əkəldu	зəmurə
--------	--------	--------	--------

əwəkə-l əhəkə-l ə-kəldu зə-mu-rə

бабушка-PL	дедушка[як.]-PL	NEG-IMPER.2PL	INTJ-DES-PNEG
------------	-----------------	---------------	---------------

«Бабушки и дедушки, не голодайте,

559

bi	suntikī	ajamat	ulgučənзəŋāw
----	---------	--------	--------------

bi sun-tikī aja-ma-t ulgučən-зəŋā-w

1SG	2PL-ALL	хороший-INTS-ADVZ	рассказать-FUT-1SG
-----	---------	-------------------	--------------------

я вам хорошенько объясню.

560

iraktayı	śi	irwakilba	uŋčās	irwakalā	əčāsku
iraktayı	śi	irwaki-l-ba	uŋ-čā-s	irwaka-lā	ə-čā-s=ku
царь[як.]	2S G	рыбак.R-PL- ACC	отправить-PST- 2SG	рыбалка.R- LOCALL	NEG-PST- 2SG=INTER

Царь, ты посылал рыбаков на рыбалку или нет?»

561

iraktayı	gunən
iraktayı	gun-ə-n
царь[як.]	сказать-NFUT-3SG

Царь сказал:

562

uŋčāw
uŋ-čā-w
отправить-PST-1SG

«Посылал,

563

ēran	tar
ē-ra-n	tar
что-NFUT-3SG	ТОТ

что из этого?»

564

solomon	gunən
solomon	gun-ə-n
СОЛОМОН	сказать-NFUT-3SG

Соломон сказал:

565

tariŋildi	oldowo	baranma	wāčā
-----------	--------	---------	------

tari-ŋi-l-di	oldo-wo	baran-ma	wā-čā
ТОТ-INDPS-PL-PS2SG	рыба-ACC	много-ACC	убить-PANT

они (те твои) убили много рыбы,

566

butunnu	kat'ər	əlčā	əksərə	oldowo
butunnu	kat'ər	ə-l-čā	əksə-rə	oldo-wo
весь	катер.R	NEG-INCH-PANT	везти-PNEG	рыба-ACC

катер всю рыбу не стал доставлять.

567

tar	bəjəl	ədinmə	ədindən	ərəkiwə	mūlā	garadāčāl
tar	bəjə-l	ədin-mə	ədin-dən	ərəki-wə	mū-lā	garadā-čā-l
ТО Т	человек.мужчи на-PL	ветер- ACC	дуть[о.ветре]- CVPURP-3SG	лягушка- ACC	вода- LOCALL	бросить- PANT-PL

Чтобы ветер дул, те люди в воду лягушку бросили.

568

paruhit	əksədāwər	kuŋashilzi	solodōwor	nuŋ arti n	sorujan	ədinmukənčā
paruhi-t	əksə-dā-wər	kuŋahi-l-zi	solo-dō-wor	nuŋ arti n	sorujan	ədin-mukən- čā
парус[ру с.]- INSTR	везти- CVPURP- RFL.PL	кунгас[судн о]-PL- INSTR	идти.против.течени я-CVPURP-RFL.PL	3PL	нарочно[як. "соруйан"]	дуть[о.ветре] -CAUS- PANT

Чтобы парусом доставить, чтобы кунгасом [парусное судно] вверх [против течения] плыть, они нарочно ветер подняли.

569

taduk	ədildən
taduk	ədi-l-dən
потом	дуть[о.ветре]-INCH-NFUT-3SG

потому ветер начал дуть.

570

tara	irwaki	doliduktin	tariŋduktin	gaksakān	ər	atirkārdu	tamakal	burduk
------	--------	------------	-------------	----------	----	-----------	---------	--------

	l				ə			ja
tara	irwaki -l	doli-duk- tin	tari-ŋ-duk- tin	ga-ksa-kān	ər ə	atirkā-r-du	tama-kal	burduk -ja
ТОТ. АС С	рыбак .R-PL	доля.R- ABL- PS3PL	ТОТ-INDPS- ABL-PS3PL	ВЗЯТЬ- CVANT- ATTEN	ЭТ ОТ	старуха- PL- DATLOC	заплатить- IMPER.2SG	мука- ACCI N

Из доли тех рыбаков часть возьми [=взяв] и заплати старухам за хлеб.

571

nuŋartin	buruitin	āčir
nuŋartin	burui-tin	āči-r
3PL	вина-PS3PL	нет-PL

Они не виноваты».

572

taduk	atirkār	urunčōtin
taduk	atirkā-r	urun-čō-tin
ПОТОМ	старуха-PL	обрадоваться-PST-3PL

Тогда старухи обрадовались,

573

solomodu	pahiba	gunčātin
solomon-du	pahiba	gun-čā-tin
Соломон-DATLOC	спасибо	сказать-PST-3PL

сказали Соломону спасибо,

574

poklončātin
poklon-čā-tin
ПОКЛОНИТЬСЯ.R-PST-3PL

ПОКЛОНИЛИСЬ.

575

iraktaŋi	dilwi	tikən	ahinā	təyətcān
iraktaŋi	dil-wi	tikən	ahī-nā	təyə-t-čā-n
царь[як.]	голова-ACC.RFL	так	чесать-PRGRN	сесть-DUR-PST-3SG

Царь голову чешет, сидит.

576

tadukkar	iraktaγ i	pomošnikilin	butun nu	lokočōtin	objawlənijəwə	zūldu
taduk-kar	iraktaγ i	pomošniki-li-n	butun nu	loko-čō-tin	objawlənijə- wə	zū-l-du
ПОТОМ- RFL.PL	царь[я к.]	помощник.R-PL- PS3SG	весь	повесить- PST-3PL	объявление.R -ACC	дом.чум-PL- DATLOC

Потом помощники царя повесили на всех домах объявление:

577

iraktaγi	ənəwən	sāra	sāran	solomon	nadači	kuḡakan
iraktaγi	ə-nə-wə-n	sā-ra	sā-ra-n	solomon	nada-či	kuḡakan
царь[як.]	NEG-PPF-ACC- 3SG	знать- PNEG	знать-NFUT- 3SG	Соломо н	семь- ATR	ребено к

что царь не знает, знает Соломон, семилетний ребенок.

578

taduk	ər	kuḡakan	ḡi	hutən
taduk	ər	kuḡakan	ḡi	hutə-n
ПОТОМ	ЭТОТ	ребенок	кто	ребенок-PS3SG

Чей сын этот ребенок?

579

iraktaγi	gunən
iraktaγi	gun-ə-n
царь[як.]	сказать-NFUT-3SG

Царь сказал:

580

su	mārdun	sākaldu
su	mā-r-dun	sā-kaldu
2PL	RFL-PL-PS2PL	знать-IMPER.2PL

«Вы сами узнайте,

581

bi	əhim	sāra
bi	ə-hi-m	sā-ra
1SG	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

я не знаю».

582

tadukkar	sobranijə	iraktayı	munńakin	ōraØ
taduk-kar	sobranijə	iraktayı	munńaki-n	ō-ra-Ø
потом-RFL.PL	собрание	царь[як.]	собрание[як.]-PS3SG	сделать-NFUT-3PL

Потом собрали собрание, царское собрание,

583

solomonma	gənnəçal
solomon-ma	gənnə-ča-l
Соломон-ACC	забрать-PANT-PL

Соломона нашли,

584

militšija	əmuwčā	munńaklā
militšija	əmu-w-čā	munńak-lā
милиция.R	прийти-TR-PANT	собрание[як.]-LOCALL

привела его милиция на собрание.

585

tar	munńaktu	gunzərəØ	bəjəl
tar	munńak-tu	gun-зə-rə-Ø	bəjə-l
ТОТ	собрание[як.]-DATLOC	сказать-IPFV-NFUT-3PL	человек.мужчина-PL

На том собрании люди говорят:

586

solomon	śi	ŋī	hutən	bihindi
solomon	śi	ŋī	hutə-n	bi-hi-ndi
Соломон	2SG	кто	ребенок-PS3SG	быть-NFUT-2SG

«Соломон, ты чей сын,

587

īduk	эмэцās
ī-duk	эмэ-цā-s
где-ABL	прийти-PST-2SG

откуда пришел,

588

ulgučəkəl	butunnu
ulgučə-kəl	butunnu
рассказать-IMPER.2SG	весь

расскажи всё».

589

solomon	gunzərən
solomon	gun-зə-rə-n
Соломон	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Соломон говорит:

590

bi	ēkunmada	əhim	sāra	ēkunma	ulgučəndāw	ńəkərəs
bi	ēkun-ma=da	ə-hi-m	sā-ra	ēkun-ma	ulgučən-dā-w	ńəkə-rə-s
1SG	что-ACC=FOC	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG	что-ACC	рассказать-CVPURP-1SG	собираться-NFUT-2PL

«Я ничего не знаю, что вы хотите, чтобы рассказал.

591

bi	kata	nimṇākamčāw	suntikī
bi	kata	nimṇāka-mčā-w	sun-tikī
1SG	вероятно	рассказать.сказку-COND-1SG	2PL-ALL

Я лучше вам сказку расскажу!»

592

tadu	gunəØ
tadu	gun-ə-Ø
там	сказать-NFUT-3PL

Потом сказали,

593

ηālalbar	taptaraØ
ηāla-l-bar	tapta-ra-Ø
рука-PL-ACC.RFL.PL	аплодировать-NFUT-3PL
<i>руками захлопали.</i>	

594

nimṇakākal
nimṇakā-kal
рассказать.сказку-IMPER.2SG
<i>«Рассказывай», –</i>

595

gunəØ
gun-ə-Ø
сказать-NFUT-3PL
<i>сказали.</i>

596

nuṇan	nimṇakaldan
nuṇan	nimṇaka-l-da-n
3SG	сказка-INCH-NFUT-3SG
<i>Он начал рассказывать:</i>	

597

bilir	bičā	bahinaj	ətirkān
bilir	bi-čā	bahinaj	ətirkān
раньше	быть-PANT	крестьянин	старик
<i>«Давно жил крестьянин-старик.</i>			

598

nuṇan	hunazin	bičān
nuṇan	hunazi-n	bi-čā-n
3SG	дочь-PS3SG	быть-PST-3SG

У него дочь была.

599

tara	umun	iraktayı	gačā	ahijawi
tara	umun	iraktayı	ga-čā	ahi-ja-wi
тот.АСС	один	царь[як.]	взять-PANT	женщина-ACCIN-RFL

Ее взял в жены один царь.

600

taduk	tariŋi	baldičā	ilan	kuŋakānma
taduk	tari-ŋi	baldi-čā	ilan	kuŋakān-ma
потом	тот-INDPS	родить-PANT	три	ребенок-АСС

Потом она родила трех детей.

601

tariŋilba	umun	atirkān	uŋu	buŋalā	garadāčān
tari-ŋi-l-ba	umun	atirkān	uŋu	buŋa-lā	garadā-čā-n
тот-INDPS-PL-АСС	один	старуха	верхний	земля-LOCALL	бросить-PST-3SG

Их одна старуха в верхнюю землю забросила.

602

ta r	kuŋakar	annudutin	sōrilba	ŋinalba	polenalba	nāčātin
ta r	kuŋaka-r	annu-du-tin	sōri-l-ba	ŋina-l-ba	polena-l-ba	nā-čā-tin
то т	ребенок -PL	вместо[як.]- DATLOC-PS3PL	ворон[як.]- PL-ACC	собака-PL- ACC	полено.R- PL-ACC	положить- PST-3PL

Вместо тех детей положили воронов, собак, полена.

603

tariŋilbi	iraktay i	koritadu	nāksə	koŋno rin	lamdu	garadāčā
tari-ŋi-l-bi	iraktay i	korita-du	nā-ksə	koŋno rin	lam-du	garadā-čā
тот-INDPS-PL- ACC.RFL	царь[я к.]	корыто.R- DATLOC	положить- CVANT	черны й	море- DATLOC	бросить- PANT

Их (тех своих) царь в корыто положил [=положив], бросил в черное море.

604

tar	akari	iraktayı	hutən	bi	bihim
tar	akari	iraktayı	hutə-n	bi	bi-hi-m
тот	глупый	царь[як.]	ребенок-PS3SG	1SG	быть-NFUT-1SG

Я сын того глупого царя».

605

taduk	butunnu	militšija	ba	ōričātin
taduk	butunnu	militšija-l-ba		ōri-čā-tin
потом	весь	милиция.R-PL-ACC		звать-PST-3PL

Тогда все позвали милицию,

606

iraktayıwa	zawačātin
iraktayı-wa	zawa-čā-tin
царь[як.]-ACC	схватить-PST-3PL

царя схватили.

607

atirkānma	iraktayı	babuskawān	zawačātin
atirkān-ma	iraktayı	babuska-wā-n	zawa-čā-tin
старуха-ACC	царь[як.]	повивальная.бабка-ACC-PS3SG	схватить-PST-3PL

Старуху, бабушку [повивальную] царя, схватили.

608

t'ələgrammawa	būwki
t'ələgramma-wa	bū-wki
телеграмма.R-ACC	дать-PHAB

Послали [=дали] телеграмму,

609

hunatpa	zawačātin
hunat-pa	zawa-čā-tin
девушка-ACC	схватить-PST-3PL

девушку схватили.

610

tar	ilaniwa	nuṅarbatin	nāčātin	koritadu	sələmədu
tar	ilani-wa	nuṅar-ba-tin	nā-čā-tin	korita-du	sələ-mə-du
ТО Т	трое- ACC	3PL-ACC- PS3PL	положить-PST- 3PL	корыто.R- DATLOC	железо-ATR.QUAL- DATLOC

Их троих положили в железное корыто.

611

əksəčāl	koṅnorin	lamdulā
əksə-čā-l	koṅnorin	lam-dulā
везти-PANT-PL	черный	море-LOCALL

Повезли к черному морю.

612

lamdulā	əksəksəl	taduk	jakordačātin
lam-dulā	əksə-ksə-l	taduk	jakor-da-čā-tin
море-LOCALL	везти-CVANT-PL	потом	якорь.R-VBLZ.SAH-PST-3PL

Привезли [=привезя] к морю, бросили на якорь.

613

taduk	solomon	ōčā	həgdiṅə	iraktayī
taduk	solomon	ō-čā	həgdiṅə	iraktayī
потом	Соломон	стать-PANT	большой	царь[як.]

Потом Соломон стал большим царем,

614

hawalilčān	tadu
hawali-l-čā-n	tadu
работать-INCH-PST-3SG	там

стал работать там.

615

əninmi	butunnuwētīn	əmuwčā
ənin-mi	butunnu-wē-tin	əmu-w-čā
мать-ACC.RFL	весь-ACC-PS3PL	прийти-TR-PANT

Привез свою мать и всех.

616

ēldamtinga	sawottu	hawalilčā
ēlda-mti-nza	sawot-tu	hawali-l-čā
уголь-???-INTS	завод.R-DATLOC	работать-INCH-PANT

Уголёк начал на заводе работать.

617

ənintin	hawalilčā	ostolowajdu
ənin-tin	hawali-l-čā	ostolowaj-du
мать-PS3PL	работать-INCH-PANT	столовая.R-DATLOC

Мать их стала работать в столовой.

618

taduk	tar	gil	omolgil	hawalilčāl	sawottu
taduk	tar	gil	omolgi-l	hawali-l-čā-l	sawot-tu
потом	тот	другой.PL	сын-PL	работать-INCH-PANT-PL	завод.R-DATLOC

Другие ребята работали на заводе.